

VOL II. INTERSECTIONS | 路口 | INTERSECCIONES

A First Trilingual Community Newspaper • 第一家擁有三種語言的社區報紙 • El primer periódico trilingüe

IMMIGRATION IVY TENG LEI - PAGE 8 • ANDREW FAIRWEATHER (NEW YORK PUBLIC LIBRARY
AND NEIGHBORS - PAGE 2 • CIVIC ENGAGEMENT AMY ROBINSON/SEWARD PARK CONSERVANCY
• NOBUTAKA AOZAKI - PAGE 25

ARTWORKS WORKSHOP - PAGE 22 • AARON REISS AND LIBBIE COHN

2 • CIA YOYO - PAGE 16 • DANIELA FABRIZI - PAGE 14



ARTWORKS - PAGE 19 • SALT (SENIOR ADVOCACY CENTER SHIP

RY SEWARD PARK) & NEIGHBORS - PAGE 4 • ASIAN AMERICAN LEG

AL DEFENSE AND EDUCATION FUND - PAGE 11 • COMMUNITY KELLY CHAN/THE ROUND ROBIN WR
TEAM) - PAGE 20 • LAURANOVA - PAGE 27 • HISTORY AND CULTURE BRIAN FOO - PAGE 1

Round Robin | 循環請願書 Volume 2 reflects conversations and gatherings that took place between July-October 2018 in the neighborhoods of Chinatown/Lower East Side/Two Bridges around issues of cultural resiliency, history, immigration, civic engagement, and neighborhood change.

Round Robin | 循環請願書 第二期包含了在2018年七月至十月間，在中國城/下東區/兩橋區三個鄰里區域內舉行多次的集會和討論內容，如文化堅韌性、歷史、移民、民權參與維護及鄰里變化等問題。

Round Robin | 循環請願書 Volumen 2 refleja las conversaciones y reuniones que tomaron lugar entre Julio y Octubre del 2018 en el vecindario de Chinatown/Lower East Side/Two Bridges alrededor de temas de la resistencia cultural, la historia, la inmigración, el compromiso cívico y el cambio en los vecindarios.



NYC Parks



QUEENS MUSEUM



ART WORKS.



arts.gov



華僑社會福利社
IMMIGRANT SOCIAL SERVICES, INC.



SEWARD PARK
conservancy

ArtBuilt Studio in the Park is made possible by the National Endowment for the Arts, Surdna Foundation, and The New York Community Trust.

A Collaborative Map of Seward Park | 一張蘇域柏公園



的協作地圖 | Un mapa colaborativo del Parque Seward

Collage by Aaron Reiss and Libbie Cohn
Drawings and photos by neighbors & Art Parley
Interpretation by Maya Yu Zhang



Oral History

• English •

Introduction by Andrew Fairweather

The Lower East Side has always been a grand experiment. Constantly portrayed in books, films, and other media, the iconic New York neighborhood is, much like the city itself, the site of the best and worst of America. What brings the American cultural imagination repeatedly to the Lower East Side?

One might say that its history as the locus of major waves of (im)migration stirs the imagination, bending it towards its excavation. Yet, there is more going on. The cooperative spirit of Amalgamated and the great housing experiments have an intimate relationship with the bleak poverty and callous neglect that has plagued the area for generations. The Lower East Side lays bare the “split reality” that makes America what it is — a sort of cruel love story. The romance, horrors, and bitter struggle that have made up the neighborhood — and cause us to revisit it again and again like a fading memory, a crime scene, or a song that makes us weep — are the result of the contradictions that froth up from a single, complex reality, one that celebrates its winners as quickly as it dismisses its losers.

In the following conversation, we see how the Lower East Side continues to upend our conventional ideas about who are foreigners and who are natives. Such terms woefully fall short of articulating the reality of a landscape where foreigners and natives stand not side-by-side, but enter one another, destabilizing any staid sense of those terms. Whether you consider yourself a foreigner or a native, rich or poor, the Lower East Side has always had a vivid current that runs through it, not quite past, not quite future, which continues to disturb us and estrange us from ourselves and our country, as it has done for generations...

Andrew Fairweather (AF): Today is a bright and

• 中文 •

介紹 Andrew Fairweather

紐約下東區向來是一個宏偉的試驗。這個標誌性的紐約社區不斷在書籍、電影和其他媒體中描繪，它就像這座城市本身一樣，融匯了美國最好和最差的地方。是什麼將美國文化想像源源不斷帶到下東區？有人可能會說，是它的那些循跡移民浪潮的歷史激起了人們的想像力，使其得以被發掘。然而，事情遠不止這些。那些匯聚的合作精神以及規模龐大的住房實驗與困擾該地區幾代人的嚴峻貧窮和被冷漠忽視有著密切的關係。下東區揭開了造就美國的“分裂的現實”，如同一個殘酷的爱情故事。構成鄰裏街道的那些浪漫、恐怖和痛苦的掙扎，讓我們一次又一次地重溫故里，就像似一個褪色的記憶、一個犯罪現場、或一首讓我們哭泣的歌，這些矛盾的結果從單一或

複雜的現實中浮現出來，在飛速遣散敗者的同時為勝者歡呼。在接下來的對話中，我們看到下東區是如何繼續顛覆我們關於誰是外國人和誰是本地人的傳統觀念。可惜這些術語無法闡明社區分佈的現實，在這裏外國人和本地人並非排排站，而是相互交織，打破了這些術語的任何條條框框的感覺。無論你自認為自己是外國人還是本地人，富人還是窮人，下東區都有一股真切的潮流貫穿其中，它不是過去，也不是未來，

• Español •

Introducción por Andrew Fairweather

El Bajo Este de Manhattan (Lower East Side) siempre ha sido un gran experimento. Representada constantemente en libros, películas y otros medios de comunicación, el icónico vecindario de Nueva York es, al igual que la propia ciudad, el sitio de los mejores y los peores de América. ¿Qué trae la imaginación cultural americana repetidamente al El Bajo Este de Manhattan (Lower East Side)?

Se podría decir que su historia como el lugar de las principales olas de inmigración agita la imaginación, inclinándose hacia su excavación. Sin embargo, hay más cosas en marcha. El espíritu cooperativo unidos y los grandes experimentos de vivienda tienen una relación íntima con la desolación de la pobreza y el abandono de los callos que han plagado el área durante generaciones. El Lower East Side deja al descubierto la “realidad dividida” que hace de América lo que es, una especie de cruel historia de amor. El romance, los horrores y la amarga lucha que han conformado el vecindario, y que nos hacen volver a visitarlo una y otra vez como un recuerdo que se desvanece, una escena del crimen o una canción que nos hace llorar, son el resultado de las contradicciones que agobian de una realidad única y compleja, una que celebra a sus ganadores tan pronto como despidе a sus perdedores.

En la siguiente conversación, vemos cómo el Bajo Este de Manhattan (LES) continúa cambiando nuestras ideas convencionales sobre quiénes son extranjeros y quiénes son nativos. Dichos términos lamentablemente no llegan a articular la realidad de un paisaje donde los extranjeros y los nativos no están de lado a lado, pero entra el uno al otro, desestabilizando cualquier sentido serio de esos términos. Ya sea que se considere extranjero o nativo, rico o pobre, el Bajo Este Manhattan (LES) siempre ha tenido una corriente vívida que la atraviesa, no del pasado, no del futuro, que nos sigue inquietando y alejando de nosotros mismos y de nuestro país, como lo ha hecho durante generaciones ...

Andrew Fairweather: Hoy es un miércoles brillante y soleado, 8 de agosto a las 4:30 pm. Estoy hablando con Susie Sakuna. ¿Quieres comenzar con tu relación con Bajo Este de Manhattan (LES)?

Susie Sakuna: Soy originario de Indonesia. Me acabo de mudar aquí hace un par de meses. Traté de encontrar un lugar [con] para alquilar algo más barato que estuviera cerca de todas las tiendas de comestibles a las que me gusta ir. Encontré [mi

Pictorial History of Chinatown-Chinese Community Center, 1980



sunny Wednesday, August 8th at about 4:30 pm. I am speaking with Susie Sakuna. Do you wanna start with your relationship with Lower East Side?

Susie Sakuna (SS): I am originally from Indonesia. I just moved here a couple of months ago. I tried to find somewhere [with] cheaper rent that was close to all the groceries that I like to go to. I found [my current apartment] on a Chinese website... [I felt] it would be interesting to live with Chinese people and experience Chinatown...

AF: What were your first [impressions] of this neighborhood?

SS: I feel there are more Asian people here, even though it is actually a mixed neighborhood. [My] building seems all Chinese, and that's a different experience altogether from other neighborhoods [...] This is a much more immigrant-heavy area.

I have a very interesting story [...] I live with a grandma [who is] 79. She doesn't speak Chinese or English. So, I speak Chinese—I thought I could communicate with her, but apparently I cannot! So, I have been communicating with her granddaughter over text. [One time when my] friend was going to come over, I told [the granddaughter] that my friend is staying over for a couple of days...and then she asked, "is your friend a foreigner or Asian looking?" And I was like, wow that is very harsh! And then I said, "my friend is Asian, why?" [...] Then she said, "Oh, no—I just need to tell to my grandma, so she wouldn't be surprised or anything."

The first time, [my] friend happened to be Asian. But another time, two friends came [who] happened to be Caucasian and Black, so I told them again, and she didn't say anything. But one day, [my Caucasian friend] tried to get into the building without me, and she saw the landlord... and [the landlord] said... "Oh, where do you live?" [and my friend said], "I am just visiting." And the landlord said something like "I keep telling them not to rent to foreigners" and all that stuff. And we tried to figure it out: who is the foreigner here, right? That raises a very interesting question!

The granddaughter actually texted me and said that... the landlord complained about these visitors! And she told [the landlord] that [my friend] didn't live here. But apparently they cannot rent to foreigners... I am just guessing there are some regulations that you can't rent your apartment to more than three to four people if you are not related... that could really justify... the attitude. I found it is very racist. Am I foreigner here, or are Caucasians? I don't know. This is America.

AF: We have someone who wants to join us...

X (Anonymous): Hi... I've lived here for 30 years, so I've seen how the neighborhood has changed...

AF: Which borough did you grow up in?



它將繼續糾纏著我們，使我們與自己和國家漸行漸遠，世世代代.....

Andrew Fairweather (AF): 今天是一個陽光明媚的星期三，在8月8日下午4:30左右，我和Susie Sakuna正聊天呢。你想從你與下東區的關係開始講起嗎？

Susie Sakuna (SS): 我原本來自印度尼西亞，幾個月前我剛搬到這裡。我試圖找一個租金比較便宜但靠近我喜歡去的所有雜貨鋪的地方。我在一個中國網站上找到了[我目前的公寓].....[我覺得]和中國人一起生活並體驗唐人街會很有趣.....

AF: 你對這個社區的第一次[印象]是什麼？

SS: 我覺得這裡有更多的亞洲人，儘管它實際上是一個混合型社區。[我的]樓裏似乎都是中國人，這與其他社區完全不同[...]這是一個移民重區。我有一個非常有趣的故事[...]我和奶奶一起生活[她79歲啦]。她不會說中文或英文。所以，我說中文，因為我以為我可以和她溝通，但顯然我不能！所以，我一直在與她的孫女就簡訊文字進行溝通。[有一次，當我的]朋友過來的時候，我告訴[那個孫女]說我的朋友需要待在這裏幾天.....然後她問道，“你的朋友是外國人還是亞洲人？”然後我就想了，哇，這真非常苛刻！然後我說，“我的朋友是亞洲人，為什麼這麼問？”[...]然後她說，“哦，不一我只需要告訴我的奶奶，以至於她不會感到驚訝或別的什麼。”第一次，[我的]朋友碰巧是亞洲人。但是另一次，兩個朋友來了，他們恰好一個是白人

Chino...

AF: ¿Cuáles fueron tus primeras [impressions] de este vecindario?

SS: Siento que hay más personas asiáticas aquí, aunque en realidad es un vecindario mixto. [Mi] edificio parece que todos son chinos, y esa es una experiencia totalmente diferente de otros vecindarios [...] Esta es un área mucho más pesada para inmigrantes.

Tengo una historia muy interesante [...] Vivo con una abuela [que tiene] 79. Ella no habla chino ni inglés. Entonces, hablo chino, pensé que podía comunicarme con ella, ¡pero aparentemente no puedo! Entonces, me he estado comunicando con su nieta a través del texto. [Una vez cuando mi] amiga iba a venir, le dije [a la nieta] que mi amiga se quedaría por un par de días ... y luego me preguntó: “¿tu amiga es extranjera o asiática?”. como, wow eso es muy duro! Y luego dije: “mi amiga es asiática, ¿por qué?” [...] Luego dijo: “Oh, no, solo necesito contárselo a mi abuela para que no se sorprenda ni nada”.

La primera vez, [mi] amigo resultó ser asiático. Pero en otra ocasión, vinieron dos amigos [que] eran caucásico y negro, así que les dije otra vez, y ella no dijo nada. Pero un día, [mi amiga del Cáucaso] trató de entrar al edificio sin mí, y ella vio al propietario ... y [el propietario] dijo ... “Oh,

X: Brooklyn. [...] My area is Dominican, Chinese, and few of us American Africans, and there are a lot of whites—and that has changed. But I like diversity because I can get something from each culture. But what comes along with that is a lot of racism, so if you don't know about it, you'll learn about it when you get here. You know because [some people] are not very nice to you. You see it in their face and their affect and the way they talk to you... I didn't dismiss it but I didn't feel threatened by it because I happen to know who I am and where I come from. I know [some] people... just have a different way. [Hispanic people] always speak to me, but I say “no Español!” and to Chinese people, they are always nice... they'll do one of these, “hi hi” gestures [as] a way of saying “hi” or to say anything... so I just adapt. [...] But... immigration the way it is today—it's scary and frightening... I see a lot of people that were friendly but are now scared to speak, and you get to notice more things now because people just be mad on the street and display their anger. I'm like, “wow!” This is so much. It's too much. [...] My son was killed here in 2005.

Sue Jeong Ka (of Art Parley): I'm so sorry to hear that...was it gang related?

X: I don't know if it was a gang, but I know that they started opening new restaurants and places [where] young people like to hang out, and [my son] went there... and he was killed there. He got shot. [...] The guy was apprehended [and] sent to jail, but that's when the change was coming, and new money was coming in, and different people you didn't know [were coming in]. So [for] these 23- to 24-year-old young men, who know who they know... sometimes people came from other places and bring stuff with them... I don't know exactly what it is they bring with them, but it's sad because... [my son] got killed for that.

[...]



I've seen kids [get into] neighborhood fights because people come to visit [and] when they drink alcohol, they get disrespectful and they say things. [...]

一個是黑人，所以我再次告知她們，她並沒有說什麼。但是有一天，[我的白人朋友]試圖在沒有我的情況下進入大樓，她看到了房東..... [房東]說.....“哦，你住在哪裡？”[我的朋友說]，“我只是來拜訪的。”而房東說了類似於“我一直告訴他們不要租給外國人”等等的話。我們試圖弄清楚：到底誰是外國人，對吧？這提出了一個非常有意思的問題！那個孫女實際上給我發短信說道...房東抱怨這些訪客！她告訴[房東] [我的朋友]不住在這裡。但顯然他們不能向外國人租房.....我只是猜測有一些規定說如果不是家屬，你就不能將你的公寓租給超過三到四個人.....那真的可以證明.....這種態度。我感覺它非常種族歧視。我是外國人嗎，還是白人是外國人？我不知道。這可是美國。

AF: 有人想加入我們.....

X (匿名): 嗨.....我在這裡住了30年了，所以我見證這個街區是怎麼改變的.....

AF: 你在哪個區長大的？



X: 布魯克林。[...]我的地區由多米尼加人、中國人、以及我們少數非洲裔美國人組成的，而且曾經有很多白人但這已經變了。但我喜歡這樣的多樣性，因為我可以從每種文化中獲得一些東西。但隨之而來的是很多種族主義和人種偏見，所以如果你不了解這個概念，那你將會在這裡了解到它。你會感受到因為[有些人]對你不是很友善。你會從他們的臉上和他們與你交談的方式中感受到.....我沒有忽略這些，但我也沒有被威脅到，因為我碰巧知道我是誰以及我來自哪裡。我知道[有些]人.....會不太

¿dónde vives?” [Y mi amiga dijo], “Solo estoy de visita. “Y el propietario dijo algo así como” Sigo diciéndoles que no renten a los extranjeros “y todo eso. Y tratamos de resolverlo: ¿quién es el extranjero aquí, verdad? ¡Eso plantea una pregunta muy interesante!

La nieta en realidad me envió un mensaje de texto y dijo que ... ¡el propietario se quejó de estos visitantes! Y ella le dijo [al propietario] que [mi amigo] no vivía aquí. Pero aparentemente no pueden alquilar a extranjeros ... Supongo que hay algunas regulaciones que indican que no puede alquilar su apartamento a más de tres o cuatro personas si no está relacionado ... eso realmente podría justificar ... la actitud. Me parece que es muy racista. ¿Soy extranjero aquí, o son caucásicos? No lo sé. Esta es America.

AF: Tenemos a alguien que quiere unirse a nosotros ...

X (Anónimo): Hola ... he vivido aquí durante 30 años, así que he visto cómo ha cambiado el vecindario ...

AF: ¿En qué ciudad creciste?

X: Brooklyn. [...] Mi área es dominicana, china y pocos de nosotros, los estadounidenses de origen africano, y hay muchos blancos, y eso ha cambiado. Pero me gusta la diversidad porque puedo obtener algo de cada cultura. Pero lo que viene con eso es un montón de racismo, así que si no lo sabes, aprenderás sobre él cuando llegues. Lo sabes porque [algunas personas] no son muy amables contigo. Lo ves en su cara y en su afecto y en la forma en que te hablan ... No lo descarté, pero no me sentí amenazado

porque sé quién soy y de dónde vengo. Sé que [algunas] personas ... solo tienen una forma diferente. [Los hispanos] siempre me hablan, pero yo digo “¡no español!” Y a los chinos, siempre son amables ... harán uno de estos gestos de “hola hola” [como] una forma de decir “hola” o decir algo ... así que me adapto. [...] Pero ... la inmigración como está hoy: asusta y da miedo ... veo a muchas personas que eran amables pero que ahora tienen miedo de hablar, y ahora notan más cosas porque la gente simplemente anda enojada en la calle y mostrar su enojo. ¡Estoy como, “wow!” Esto es mucho. Es demasiado. [...] Mi hijo fue asesinado aquí en 2005.

Sue Jeong Ka (Parque de Arte): Lamento mucho escuchar que ... ¿estaba relacionado con pandillas?

Some young people in the neighborhood don't like that...because they're in our territory, our community. [...] It's not that there are gangs here starting trouble, but people want to be respected! And if you're drinking and [acting] like it's party time all the time... people are affected by that...to a point where the quality of our lives change. We've got stuff going on at five in the morning!

[The group is joined by Mrs. Lau, who spoke in Cantonese. Fourteen-year-old resident Tina served as an interpreter]

Mrs. Lau: I am 95-years-old. I come and go from Hong Kong to New York because I have kids in both cities. [...] This year I also want to travel to France. Perhaps because I practice kung fu, I can maintain good health. I tried to learn English, but it is too hard!

Tina: How can you communicate with...English speakers?

Mrs. Lau: I can speak a little bit of English, and most places...have an interpreter! [...] When I [first] came to America, my wallet was stolen three times. [...] Later I found the young boys [who stole my wallet] and told them not to steal ever again. I forgave them and wanted to give [them] a chance to learn from that experience.

Tina: How did you communicate with them? Are they Chinese?

Mrs. Lau: They are American, and there are people who can translate.

一樣吧。[西班牙裔人]總是和我說話，但我說“不會西班牙語！”，而且那些中國人，他們也總是友好.....他們會做某一種“嗨嗨”的姿勢[作為]打招呼的方式或者說別的什麼.....所以我就適應了。[...]但.....如今移民的趨勢，讓人感到可怕和恐懼.....我看到很多人曾經很友好但現在害怕到不敢發聲，而且現在你會注意到更多的事情，因為人們會隨時在街邊動氣並且展示他們的憤怒。我就想了，“哇天吶！”這也太過分了，太過分了。[...]我的兒子2005年的時候在那裏被殺害了。

藝術洽談: 真抱歉聽到這樣的故事.....這是否與幫派有關？

X: 我不知道是不是幫派乾的，但我知道他們那邊開始開設新的餐館和年輕人喜歡聚集閑逛的地方，[我的兒子]也去那裡.....他在那裡被殺了。他是被槍殺的。[...]凶手被逮捕[並]被送進監獄，但那也是變革即將到來的時候，新貴和暴發戶搬了進來，許多你不知道的人也[搬進來了]。所以這些23、24歲的年輕人，誰知道他們都認識了些什麼人.....有時那些從其他地方來的人隨身攜帶了什麼.....我不知道他們確切的帶了什麼，但這件事讓人很難過，因為.....[我的兒子]因此被殺害了。

[...]我曾經看到小孩[捲入]鄰里鬥毆之中，因為前來拜訪的那些人，當他們喝了酒，他們變得不講文明且滿口胡話。[...]附近的一些年輕人不喜歡這樣.....因為這些人在我們的領地上，這是我們的社區。[...]並不是說這裡有幫派來找麻煩，但人們希望得到尊重！如果你一直在喝酒和[表現得]每時每刻都是派對狂歡時間.....人們會受到影響的.....都到了改變我們生活質量的地步了。我們這早上五點還有人鬧事！

[劉女士加入了這個小組，並以粵語發言。十四歲的居民蒂娜擔任翻譯]

劉女士：我今年95歲了。我從香港往返紐約，因為我在這兩座城市都有孩子。[...]今年我也想去法國旅行。也許是因為我練習中國功夫，我得以保持身體健康。我試著學習英語，但它實在太難了！

蒂娜：你是如何和...說英語的人交流的？

劉女士：我會說一點英語，大多數地方.....都有翻譯！[...]當我[第一次]來到美國時，我的錢包被盜了三次。[...]後來我找到了那些[偷了我錢包的]小男孩，並告訴他們不要再偷東西了。我原諒了他們，並希望讓[他們]有機會從這個經歷中學習。

蒂娜：你是怎麼和他們溝通的？他們是中國人嗎？

劉女士：他們是美國人，所以其中有些人可以翻譯。

X: No sé si era una pandilla, pero sé que comenzaron a abrir nuevos restaurantes y lugares [donde] a los jóvenes les gusta pasar el rato, y [mi hijo] fue allí ... y lo mataron allí. Recibió un disparo. [...] El tipo fue aprehendido [y] enviado a la cárcel, pero fue cuando se produjo el cambio, y llegaba dinero nuevo, y diferentes personas que no conocías [estaban llegando]. Así que [para] estos hombres jóvenes de 23 a 24 años, que saben a quién conocen ... a veces las personas vienen de otros lugares y traen cosas con ellos ... No sé exactamente qué es lo que traen consigo, pero es triste porque ... [mi hijo] fue asesinado por eso.

[...] He visto a niños [entrar en] peleas en el vecindario porque la gente viene a visitar [y] cuando beben alcohol, se vuelven irrespetuosos y dicen cosas. [...] A algunos jóvenes del vecindario no les gusta eso ... porque están en nuestro territorio, nuestra comunidad. [...] No es que haya pandillas aquí que comienzan con problemas, ¡pero la gente quiere ser respetada! Y si estás bebiendo y [actuando] como si fuera tiempo de fiesta todo el tiempo ... las personas se ven afectadas por eso ... hasta un punto donde la calidad de nuestras vidas cambia. ¡Tenemos cosas sucediendo a las cinco de la mañana!

[El grupo está acompañado por la Sra. Lau, quien habló en cantonés. Tina, una residente de catorce años, se desempeñó como intérprete]

Sra. Lau: Tengo 95 años. Voy y vengo de Hong Kong a Nueva York porque tengo hijos en ambas ciudades. [...] Este año también quiero viajar a Francia. Tal vez porque practico kung fu, puedo mantener una buena salud. Intenté aprender inglés, ¡pero es demasiado difícil!

Tina: ¿Cómo puedes comunicarte con... hablantes de inglés?

Sra. Lau: Puedo hablar un poco de inglés, y la mayoría de los lugares ... ¡tengo un intérprete! [...] Cuando [por primera vez] vine a América, mi billetera fue robada tres veces. [...] Más tarde encontré a los jóvenes [que robaron mi billetera] y les dije que no robaran nunca más. Los perdoné y quería darles la oportunidad de aprender de esa experiencia.

Tina: ¿Cómo puedes comunicarte con... hablantes de inglés?

Sra. Lau: Puedo hablar un poco de inglés, y la mayoría de los lugares ... ¡tengo un intérprete! [...] Cuando [por primera vez] vine a América, mi billetera fue robada tres veces. [...] Más tarde encontré a los jóvenes [que robaron mi billetera] y les dije que no robaran nunca más. Los perdoné y quería darles la oportunidad de aprender de esa experiencia.

Tina: ¿Cómo te comunicaste con ellos? ¿Son chinos?

Sra. Lau: Son estadounidenses y hay personas que pueden traducir.

Cartoon



© Andrew Fairweather

Interview

My DACA Expiration Date

我的 DACA 失效日期

Mi fecha de vencimiento de DACA

Bt Ivy Teng Lei & Art Parley

• English •

• 中文 •

Ivy Teng Lei arrived in the United States when she was 7 years old. She and her family nested in Chinatown, Manhattan, where they have been ever since. Starting in college, it was clear that her grades, extracurricular activities, and letters of recommendation did not open the doors to an American Dream, but despite obstacles, she became the second in her family to graduate college, and this could not have happened without truly owning up to her undocumented experience by becoming a public figure in today's immigration movement. This has translated into leadership at work and intersectional activism across her personal and professional passions.

Art Parley (AP): Where did you grow up, and how were you affected by your undocumented status as a kid?

Ivy: I spent most of my life here. I went to elementary school at P.S. 482, middle school at M.S. 131, and high school at PACE High School. I've always known that I was undocumented, but I didn't understand the consequences until I started applying for college. I would find college brochures and flip to the financial aid eligibility page, and it would say "must be a U.S. citizen or permanent resident." I realized I was not eligible for any financial aid whatsoever. I remember I applied for the one program with financial aid that didn't care if you were a U.S. citizen or permanent resident, as long as you met their academic criteria. I applied for a scholarship and received a full-ride. Then they asked me for my social security number. Someone who is undocumented doesn't have a social security number; they have an employment identification number that is used to pay taxes. When I couldn't provide a social security number, they told me I was not eligible for the scholarship. You can imagine what it was like for a seventeen-year-old trying to navigate the education system like this. It didn't matter if I had A's on my report card or leadership skills — which I did. That was my first realization that maybe the American dream didn't apply to me.

AP: Did your family have a hard time emigrating out of China?

Ivy: I was seven, so I have no idea. That's the thing:

Ivy Teng Lei 7岁时同家人一起来到了美国。从那时起，她就住在纽约曼哈顿的唐人街。自从上大学开始，Lei的成绩、课外活动和推荐信很显然并没有为她的美国梦敞开大门。但是尽管有很多障碍，她成为了我么家里第二个大学毕业生。如果她没有坦然面对无证移民的经验，并在今天的移民运动中成为公众人物，这是不可能实现的。这些宝贵的经验都转化为她在工作中的领导能力，以及交叉于她个人和行业在行动主义中的热情。



Ivy Teng Lei and Art Parley during the public interview at the ArtBuilt mobile Studio in July, 2018

藝術洽談：你在哪里長大？小時候你的無證身份是如何影響你的？

艾薇：我人生的大部分時間都在這裡度過。我在P.S.482上的小學，在M.S.131上的中學，然後在PACE高中的上的高中。我一直都知道我沒有合法身份文件，但在我開始申請大學之前，我並不理解其後果。當我找到大學宣傳手冊並翻到助學金資格頁面，上面往往寫道“必須是美國公民或永久居民才能申請。”我便意識到我沒有資格獲得任何經濟資助。我記得，我那時申請了一個學術項目，這個項目無需證明你是美國公民或永久居民只要你符合他們的學術標準。我申請了他們的獎學金，並獲得了全獎。然後他們問我社保卡號碼。作為一個沒有合法身份文件的人，我是沒有社保卡的；我有一個用於納稅的就業身份證號碼。當我無法提供社保卡號碼時，他們便告訴我，我沒有資格獲得這份獎學金。你可以想像一個十七歲的孩子試圖如此輾轉于教育系統是什麼養的感覺。這與我的成績單上有沒有A和我的領導能力毫無關係——因為我都做到了。這是我第一次意識到美國夢可能與我無緣。

• Español •

Ivy Teng Lei llegó a los Estados Unidos cuando tenía 7 años y su familia y ella hicieron del Barrio Chino (Chinatown), Manhattan su hogar desde entonces. Al comenzar la universidad, estaba claro que sus clarificaciones, actividades extracurriculares y cartas de recomendación no le abrieron las puertas a un Sueño Americano, pero a pesar de los obstáculos, se convirtió en la segundo miembro de su familia en graduarse de la universidad, y esto no podría haber sucedido sin tener realmente la experiencia de ser indocumentada convirtiéndome en una figura pública en el movimiento de inmigración de hoy. Esto se ha traducido en liderazgo en el trabajo y activismo interseccional a través de sus pasiones personales y profesionales.

PARQUE DE ARTE (AP): Donde te criaste y cómo te afectó tu estatus de ser indocumentada en tu juventud?

Ivy: Pase la mayor parte de vida acá. Asistí la escuela primaria de P.S. 482, y la secundaria en M.S. 131 y PACE High School. Siempre entendí que era indocumentada pero no entendía las consecuencias hasta que empecé el proceso de aplicar a universidades. Encontraba folletos

de universidades y cuando volteaba a la página de ayuda financiera, la parte de elegibilidad decía “debe ser ciudadano estadounidense o residente permanente.” Y ahí me di cuenta que no era elegible para recibir ningún tipo de ayuda financiera.

Recuerdo que aplique a un programa que no requería que uno fuese ser ciudadano estadounidense o residente permanente siempre y cuando uno cumpla el criterio académico del programa. Aplique para la beca y lo recibe completamente pagada. Pero después preguntaron por mi número de seguro de social. Una persona indocumentada no tiene un número de seguro social, pero si pueden tener un número de

Identificación Individual del Contribuyente (ITIN) para pagar impuestos. Cuando no pude proveer el número de seguro social, me dijeron que no era elegible para la beca. Uno se puede imaginar como puede ser para alguien de diecisiete años tratar de navegar el sistema educativo de esta manera. No importa si tengo puro A's en mi libreta de calificaciones o si tengo habilidades de liderazgo - que lo tuve. Eso fue cuando me di cuenta que el sueño americano no me aplicaba para mi.

AP: Tu familia tuvo dificultades en emigrar fuera de China?

Ivy: Tenía siete entonces no tengo idea. Eso es la cosa, muchas personas que apoyan esta administración pone la responsabilidad sobre los niños para explicar cómo emigraron. Ellos esperan que un niño de siete años supiera cómo inmigrar de la “forma correcta” Eso suena imposible para ellos que vinieron acá de tan temprana edad y se criaron acá toda su vida. Cuando uno lo piensa verdaderamente que separa un beneficiario de DACA de otra persona? Solo se reduce a un proceso legal que fue implementado hace un par de años.

many folks who are supporting this administration put the responsibility on young children to explain how they emigrated. They expect a seven-year-old to have gone through the “right way” of immigration. That sounds impossible for folks who came here at a young age and grew up in the only country they know. When you really think about it, what separates a DACA recipient from someone else? It comes down to a legal process that was put in place only within the last century.

AP: I think the mindset of the current administration is that we have enough people and not enough jobs. People who came more recently from other countries get discriminated against.

Ivy: My response is that my tax dollars go to social services that I am not eligible for. If we’re talking about contribution, about the basis of what this country is founded upon, why do I not deserve to be here?

AP: So you went to college, and you paid for all of it.

Ivy: The whole thing. Full tuition — even at a CUNY school, which is where I went — is quite a lot for someone coming from an undocumented family that has had to work for cash. I worked four part-time jobs.

AP: What was life after college like?

Ivy: When I graduated in 2012, Obama had the DACA program, which is directed at folks like me who came at a young age, with no criminal record, and a high school diploma or a GED equivalent. DACA is not a status — it literally means “deferred action,” meaning you have the characteristics of someone who would be deported, but that’s being deferred because you meet certain criteria. You surrender your information to the government: your fingerprints, a record of what you’ve done, and how they can find you. It’s established on a two-year renewal program, and by definition you receive an employment authorization card.

AP: What is your status now?

Ivy: DACA was rescinded in September, which means I have a countdown clock. DACA recipients can’t argue their way out of their status; it’s not a nuanced legal case. All we’re asking is for is a procedure to follow. That’s why we were pushing for the DREAM Act. There are about 11 million undocumented folks just like me. What is the permanent solution going to look like?

AP: What do you think mainstream media gets wrong in their coverage of DACA?

Ivy: One thing I’ve observed is the high turnover rates in journalism. Whenever I talk to a reporter, it’s not the same reporter. I have to rebuild the story and explain what DACA is all over again, and we don’t get to discuss the implications of a real story. Journalists who get caught up with meeting deadlines also end up publishing their own immediate assumptions. Another thing is, mainstream media is held together by advertisers. What gets seen is what marketing professionals think will attract eyeballs and generate revenue. The responsibility of choosing the right outlets, receiving quality information, and finding out the truth has shifted to consumers.

AP: What kind of actions can people who are informed about DACA take?

Ivy: They can register to vote and participate in local elections. New York State has a very blue assembly, but it has a very red senate. That’s why we haven’t passed any legislation like the DREAM Act, or any true form of maternity leave — things that are really for the majority of

藝術洽談：你的家人從中國移民到外是否困難重重？

艾薇：那時我才七歲，所以我並不知道。事情就是這樣的：許多支持本屆政府的人都把擔子放在孩子身上，讓他們來解釋他們是如何移民的。他們希望一個七歲的孩子能用移民的“正確方式”。對於那些幼年時來到這裡並在他們唯一熟悉的國家長大的人來說，這聽起來簡直是天方夜譚。當你真的想一下這個問題時，那些童年入境者暫緩遣返手續（DACA）的接收者與其他人有什麼不同？不同之處僅僅是那個在上個世紀內才實施起來的法律程序。

藝術洽談：我認為現任政府的心態是我們有足夠的人才，但沒有足夠的工作。於是近期來自其他國家的人才會受到歧視。

艾薇：我的回答是，我交的稅金都給予了那些我麼有資格獲得的社會服務。如果我們談論貢獻，談論關於這個國家是怎麼創建的，那為什麼我不配在這裡？

藝術洽談：所以你上大學，你付了所有的學費。

艾薇：我付出了所有。即使是在紐約市立大學的其中一所學校，也是我所去的地方，全額學費對於那些來自無證家庭的人來說也是相當多的。為此我打了四份兼職工作。

藝術洽談：大學畢業後的生活是什麼樣的？

艾薇：當我2012年畢業時，奧巴馬宣佈了童年入境者暫緩遣返手續（DACA）計劃，該計劃針對的是像我這樣幼年時來美國的人，且沒有犯罪記錄，並擁有高中畢業證書或普通教育发展证书（GED）同等學歷。DACA不是一種身份狀態，它實際上只是一種“延期裁決”，這意味著你具有將被驅逐出境的人的特徵，但由於你符合某些標準，因此被推遲。你需要將你的信息提交給政府：包括你的指紋，你所做的事情的記錄以及他們如何找到你。DACA設立了一項為期兩年的可續訂的程序，且根據定義，你將獲得就業授權卡。

藝術洽談：你現在的身份狀態是什麼？

艾薇：DACA於9月被撤銷，這意味著我有了一個倒計時。DACA接受者無法爭辯他們的狀態，因為這不是一個細緻入微的法律案件。我們所要求的只是一個遵循的程序。這就是我們想要推動“夢想法案”（Dream Act）的原因。像我一樣的無證移民大約有1100萬。什麼才是永久的解決方案？

藝術洽談：你認為主流媒體對DACA的報導有何錯誤之處？

艾薇：我觀察到的其中一件事就是新聞業的高流動率。每當我和記者談話時，都不是同一個記者。我必須重述整個故事並再次解釋DACA是什麼，而且我們不討論真實故事的背後的含義。還有就是，那些陷入截稿日期的記者們最後通常會發表出他們自己不假思索的臆測。另一件事是，主流媒體時常與廣告商聯合在一起。那些被看到的通常是營銷專業人士認為會吸引眼球並創造收入的內容。如何選擇正確的媒體渠道、接收有質量的信息以及發現真相的責任便轉移到消費者身上。

藝術洽談：那些瞭解童年入境者暫緩遣返手續（DACA）的人應該採取什麼樣的行動呢？

艾薇：他們可以登記投票並參加地方選舉。紐約州有一個非常民主的議會，但它有一個非常保守的參議院。這就是為什麼我們沒有辦法通過任何立法，

AP: Pienso que la mentalidad de esta administración actual es que tenemos bastante personas pero no trabajos suficientes. Personas que han venido más recientemente de otros países son discriminados ampliamente.

Ivy: Mi respuesta es que el dinero que yo contribuyo al pagar impuestos va hacia servicios sociales a lo cual no soy elegible para recibir. Si estamos hablando de contribución sobre cual este país está fundado sobre entonces porque no merezco estar aquí si estoy contribuyendo a este país?

AP: Entonces fuiste a la universidad y pagaste por tus estudios.

Ivy: Totalmente. La matrícula completa — aun en una universidad CUNY, donde asistí — es bastante dinero para alguien que viene de una familia indocumentada que tiene que trabajar debajo de la mesa. Trabaje cuatro trabajos de tiempo parcial.

AP: Cómo era la vida después de la universidad?

Ivy: Cuando me gradué en el 2012, Obama introdujo el programa DACA, que está dirigido a personas como yo que vinieron a este país de temprana edad, sin ningun record criminal y quien haya obtenido un diploma de bachiller o equivalente a un GED. DACA no es una estatus — ya que literalmente quiere decir “acción diferida”. Esto significa que tienes las características de alguien que puede ser deportado pero esta diferido ya que satisfaces el criterio. Entregas toda tu información al gobierno, tus huellas digitales, un reporte de lo que has hecho y como te pueden encontrar. Ya en el programa tienes que renovar cada dos años y por ello recibes una tarjeta que te autoriza a trabajar.

AP: Cual es tu estatus ahora?

Ivy: DACA fue rescindido en septiembre que significa que hay una cuenta regresiva a que vuelva a mis estatus de antes. Beneficiarios de DACA no pueden argumentar por su caso ya que no es un caso legal. Todo lo que pedimos es que haya un procedimiento a seguir y eso es porque estamos peleando por el DREAM Act. Hay 11 millones personas indocumentadas como yo. Cual es la solución permanente a esto?

AP: Para ti, que es lo que la prensa se equivoca en su cobertura sobre el DACA?

Ivy: Una cosa que he observado son los altos índices de rotación de personal en el campo del periodismo. Cuando hablo con un reportero no es el mismo con quien hable antes entonces tengo que reconstruir la historia y explicar qué es DACA otra vez. Al hacer eso no se puede hablar sobre las implicaciones reales de nuestras historias. Periodistas se dejan llevar por fechas límites entonces acaban en publicando sus propias conjeturas. Otra cosa es que la prensa está manejado por anunciantes. Lo que es visto es lo que los profesionales de mercadotecnia priorizan que va a traer audiencia y así generar ingresos. La responsabilidad en escoger de dónde recibes tu información, cuales son medios de comunicación seguros y saber la verdad se pasado a los consumidores

AP: Cuales son los tipos de acciones que la gente que está informada del DACA pueden tomar?

Ivy: Ellos se pueden registrar a votar y participar en sus elecciones locales. El estado de Nueva York tiene una asamblea azul pero tiene un senado rojo. Eso es por lo cual no hemos pasado legislación como el DREAM Act, o cualquier tipo de baja de maternidad - tu sabes cosas que benefician a la mayor parte de personas.

IMMIGRATION KNOW-YOUR-RIGHTS AND DACA RENEWAL CLINIC

WHEN

- Thursday, November 29 6pm-8pm
- Thursday, December 13 6pm-8pm

WHERE

Asian American Legal Defense and Education Fund
99 Hudson Street, Floor 12
New York, NY 10013

AALDEF WILL CONTINUE TO HOLD MONTHLY CLINICS - PLEASE CONTACT US FOR MORE INFORMATION

DURING THE EVENT:

AALDEF and other volunteer attorneys will provide free one-on-one legal consultations.

WE WILL SHARE UPDATES

ON:

- The current status of DACA,
- The political landscape for a DREAM Act-type bill,
- Immigration enforcement and your legal rights,
- How to get involved in our work around immigrants' rights!

AND HELP YOU CONNECT TO:

- Mental health providers and counselors,
- Financial assistance resources for low-income NYC residents.

QUESTIONS AND APPOINTMENTS:

Stephanie Park,
Community Organizer
EMAIL: spark@aaldef.org
PHONE: 212-599-5632 x 223

移民 了解你的权利 以及 儿童入境暂缓遣返 计划(DACA)更新 诊断

时间

- 星期四, 11月29日 下午6-8点
- 星期四, 12月13日 下午6-8点

地点

美国亚裔法律辩护和教育基金
99 Hudson Street, 12楼
New York, NY 10013

美国亚裔法律辩护和教育基金AALDEF会每月定期举办法律诊断, 欢迎联络我们获得更多资讯

活动内容:

美国亚裔法律辩护和教育基金(AALDEF)以及其他律师志愿者将提供免费一对一的法律咨询

我们将分享政策上的更新:

- 儿童入境暂缓遣返计划(DACA)的最新状况,
- 针对于类似梦想法案(Dream Act)的政治风向
- 移民执法以及你的合法权利,
- 如何能够参与到我们关于移民权利的工作中!

以及帮助你获取更多以下资源:

- 心理健康服务以及咨询师
- 针对低收入纽约居民的财务援助资源

有任何问题或希望约谈:

Stephanie Park,
社区组织人员
电邮: spark@aaldef.org
电话: 212-599-5632 x 223

INMIGRACIÓN CONOZCA SUS DERECHOS Y CLÍNICA DE RENOVACIÓN DE DACA

CUANDO

- Jueves, Noviembre 29 6pm-8pm
- Jueves, Diciembre 13 6pm-8pm

DONDE

Asian American Legal Defense and Education Fund
99 Hudson Street, Piso 12
Nueva York, NY 10013

AALDEF CONTINUARÁ A OFRECER CLÍNICAS MENSUALES - FAVOR DE CONTACTARNOS PARA MÁS INFORMACIÓN

DURANTE ESTE EVENTO:

AALDEF y otros abogados voluntarios proveerán consultas legales individuales.

COMPARTIREMOS

ACTUALIDADES SOBRE:

- El estatus actual de DACA,
- El panorama político para una propuesta tipo DREAM Act,
- Aplicación de las leyes de inmigración y tus derechos legales,
- Como involucrarse en nuestro trabajo acerca derechos de inmigración!

Y LE CONECTAREMOS CON:

- Proveedores de salud mental y consejeros,
- Recursos de asistencia financiera para residentes de NYC de bajo recursos.

PREGUNTAS AND CITAS:

Stephanie Park,
Organizadora Comunitaria
CORREO: spark@aaldef.org
TELÉFONO: 212-599-5632 x 223

이민자 권리 설명회 및 DACA 갱신 신청 클리닉

언제

목요일, 2018 11월 29일 6pm - 8pm
목요일, 2018 12월 13일 6pm - 8pm

장소

아시아안아메리칸법률교육재단
99 Hudson Street, 12층
New York, NY 10013



아시아안아메리칸법률교육재단은 월간 클리닉을 계속 진행할 것입니다. 자세한 정보가 필요하면 문의하십시오.

클리닉 기간 중:

AALDEF 변호사들은 무료 일대일 법률 상담을 제공 할 것입니다.

업데이트를 제공 하고:

- DACA 현재 상태
- 드림 법안 (DREAM Act) 에 대한 정치적 배경
- 이민세관단속국 (ICE) 가 접근할 경우 알아야 할 귀하의 권리
- 이민자 권리를 보호하는 AALDEF 의 일에 어떻게 동참할 수 있는가!

필요하신 자원에 연결해드리겠습니다:

- 정신건강 제공자 및 카운셀러,
- 저소득 NYC 거주자를 위한 재정 지원 자료

질문 과 예약:

박지원
커뮤니티 오거나이저

이메일: spark@aaldef.org
전화: 212-599-5632 x 223

American China is a project I started in attempt to encapsulate significant parts of my family history into pieces of porcelain dinnerware that I can incorporate into my daily life and use to facilitate conversations about family and Chinese American history at the dinner table.

The project begins at the arrival of Foo Tai Yen, my great great grandfather on my father's side, to the United States at the turn of the 20th century. During that time, the Chinese Exclusion Act, which banned all immigration of Chinese laborers, has been in place since 1882 and became permanent in 1902. Since Tai Yen was not an exception to this law, he entered the country by illegally purchasing papers that changed his family name from "Foo" (傅) to "Chin" (陳).



Brian Foo's great grand father's green card

This inspired the first piece, the soup spoon. The outer edge of the spoon shows the percentage of Chinese immigrants to the United States over 135 years. The initial dip correlates to the Chinese Exclusion Act from 1882 until its repeal in 1943.

Around the time of his arrival, the Great San Francisco Earthquake of 1906 struck and while it was immensely destructive to the city, the earthquake had the unintended effect of opening a new immigration window for the Chinese in America. As fires destroyed much of the city, the birth and citizenship records were also destroyed. The loss of these documents allowed many Chinese immigrants to claim they were born in San Francisco rather than China, thus granting them U.S. citizenship. The recipients of these documents were referred to as Paper Sons.

Tai Yen, taking advantage of the situation, reported to the authorities that he had six children, thus insuring he could bring other family members over in the future. This event inspired the next piece, the plate, which used actual data from the 1906 earthquake to make a subtle crack down the center.

In 1939, my grandfather Sui Him crossed the Pacific Ocean and landed in Angel Island in San Francisco. Sui Him had to claim to be the younger brother of his father to match the papers claimed by his grandfather, Tai Yen. He was detained for two weeks at the immigration station in Angel Island until his interview with the immigration officers.

At this time, Chinese detainees were subject to physical exams, lengthy interrogations, and often long detentions, from weeks to months, aimed at upholding the exclusion laws that kept Chinese out of the country. Forbidden to

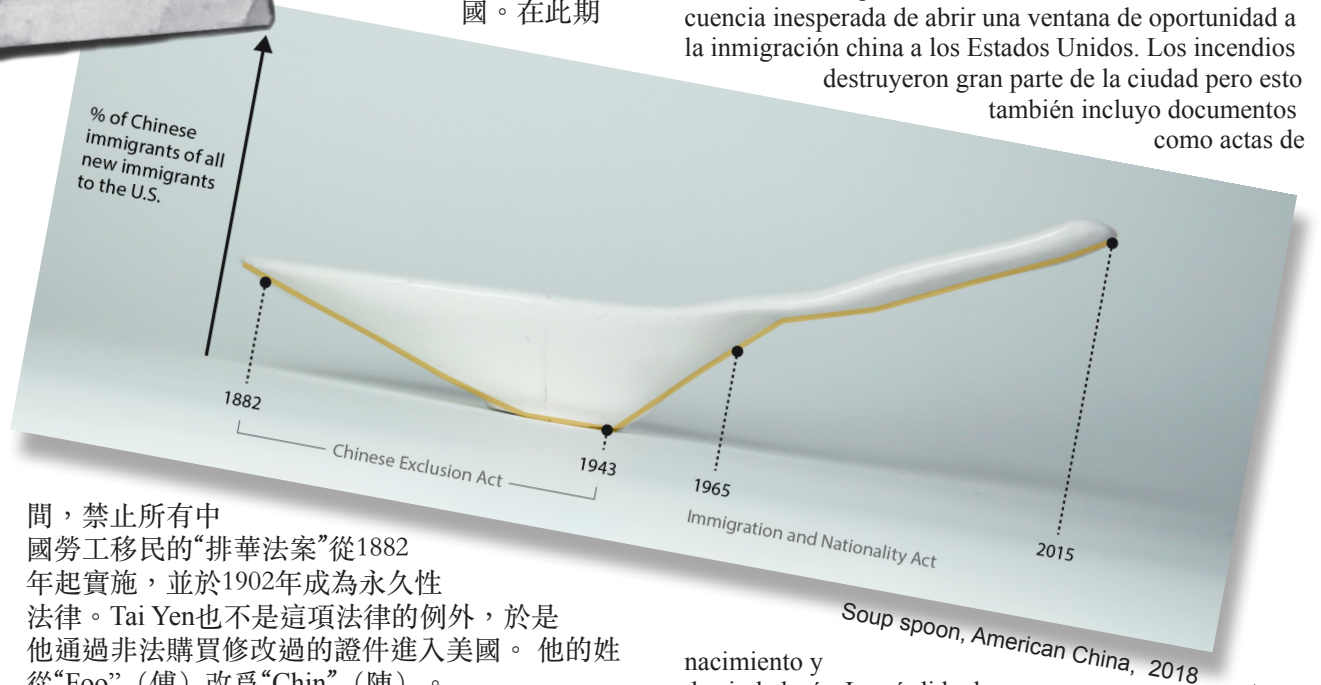
American China 美式瓷器 China americana

By Brian Foo

• 中文 •

美式瓷器是我開創的一個項目，我試圖將我家族歷史的重要部分封存在瓷器餐具中，以這種方式展現我的日常生活，並用於促進在餐桌上有關家庭以及華裔美國人歷史的對話。

此項目始於20世紀初我的曾曾祖父Foo Tai Yen到達美國。在此期



間，禁止所有中國勞工移民的“排華法案”從1882年起實施，並於1902年成為永久性法律。Tai Yen也不是這項法律的例外，於是他通過非法購買修改過的證件進入美國。他的姓從“Foo” (傅) 改為“Chin” (陳)。

這構造了第一件作品，湯匙。勺子的外緣顯示了135年來中國移民到美國的百分比。最初的下降的百分比與1882年的“排華法案”相關，直到1943年廢除百分比才回歸。

大約在我曾曾祖父抵達美國時，1906年的舊金山大地震襲來，雖然它對城市造成了極大的破壞性，但地震卻給在美國的華人打開了一個新的移民窗口。由於火災摧毀了大部分城市，出生證明和公民身份檔案也一同被摧毀。這些文件的丟失使許多中國移民聲稱他們出生在舊金山而不是中國，從而給予他們美國公民的身份。因這種方法得到身份的人被稱為紙生仔。

我的曾曾祖父Tai Yen利用這種情況向當局報告說他有六個孩子，從而保證他將來可以帶其他家庭成員來美國。這一事件激發了我的下一件作品，盤子，它使用了1906年地震的實際數據，在中心形成一個微妙的裂縫。

China americana es un proyecto que empecé en un esfuerzo en incluir partes significativas de la historia de mi familia a través de pedazos de vajillas de porcelana. De esta manera incorporar esa historia en mi vida cotidiana al igual que utilizarlo para facilitar conversaciones sobre la familia y la historia chino-estadounidense durante la hora de cenar.

El proyecto empieza con la llegada de Foo Tai Yen, mi tatarabuelo por el lado mi padre, a los Estados Unidos al cambio del siglo veinte. Durante esa época, la Ley de Exclusión China, que prohibió todo tipo de inmigración de obreros chinos, ha estado en vigor desde 1882 y hecho como ley permanente en 1902. Como Tai Yen no estaba exento a esta ley, el entro al país al comprar documentos ilegales que cambiaron su apellido de “Foo” (傅) a “Chin” (陳).

Esto inspiró la primera pieza de esta colección, la cuchara de sopa. Su borde exterior muestra el porcentaje de inmigrantes chinos a los Estados Unidos en el transcurso de 135 años. La caída inicial del número de inmigrantes se relacionan a la Ley de Exclusión China que estuvo en vigor del 1882 hasta su revocación en 1943.

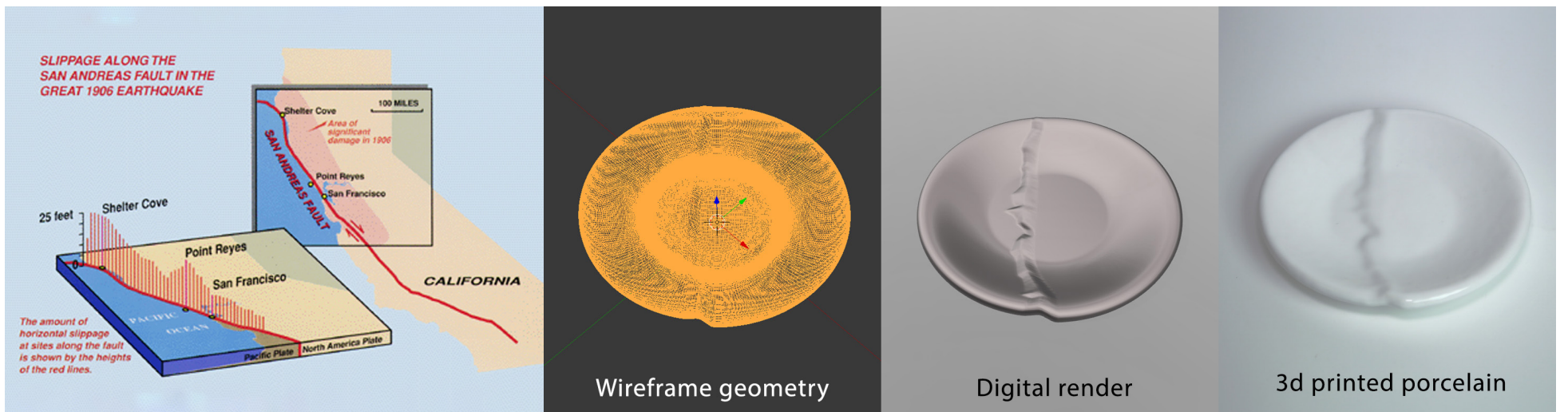
Durante la época de su llegada, ocurrió el gran terremoto de San Francisco de 1906. Y aunque fue algo inmensamente destructiva para la ciudad, el terremoto tuvo la consecuencia inesperada de abrir una ventana de oportunidad a la inmigración china a los Estados Unidos. Los incendios destruyeron gran parte de la ciudad pero esto también incluyo documentos como actas de

nacimiento y de ciudadanía. La pérdida de estos documentos permitió que muchos inmigrantes chinos afirmen que ellos nacieron en San Francisco en vez de China y de esta manera consiguiendo la ciudadanía estadounidense. Los beneficiarios de estos documentos perdidos se les referirá como Paper Sons o hijos de papel.

Tai Yen, tomando ventaja de la situación, reportó a las autoridades que él tenía 6 hijos y de esta manera asegurándose que el podía traer otros familiares en el futuro. Este evento inspiró la próxima pieza de la collection: el plato. Este pieza utiliza estadísticas del terremoto de 1906 para crear una rajadura sutil por la mitad del plato.

En 1939, mi abuelo Sui Him cruzó el mar Pacífico y aterrizó en la Isla de los Ángeles en San Francisco. Sui Him tuvo que sostener que el era el hermano menor de su padre para coincidir con la historia y los documentos de su abuelo, Tai Yen. Él fue detenido por dos semanas en la estación de inmigración Isla de los Ángeles hasta su entrevista con la autoridades de inmigración.

En esa época, los chinos en detención fueron sometidos a exámenes médicos, interrogaciones largas y en muchas



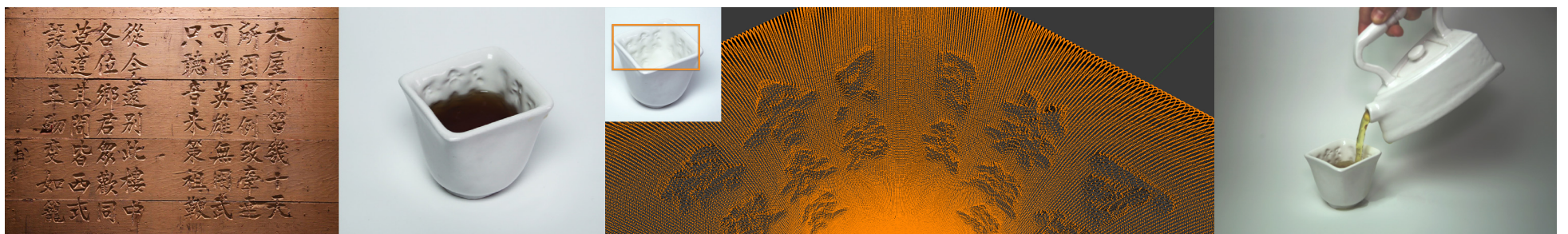
communicate with the outside world, many detainees recorded their experiences in poetry written and carved on walls of the immigration station. Over 150 of these poems were later translated and annotated. This inspired the next piece, a tea cup with an excerpt from an actual poem engraved on the walls of the Angel Island immigration station.

Luckily for my grandfather, his story matched what his grandfather had said. The family then started an 18-day journey across the United States to New Jersey where they opened a laundry business. Laundry was most pop-

1939年，我的祖父Sui Him跨越太平洋，抵達在舊金山的天使島。Sui Him他不得不聲稱自己是他父親的兄弟，以匹配他的祖父Tai Yen所申報的文件。他在天使島的移民局被拘留了兩個星期，直到他通過了移民官員的審訊。

在那個時候，中國籍的被拘留者需要進行體檢和冗長的審訊，並經常長時間拘留數周至數月，目的是擁護將中國人排除在外的排除法律。因為他們禁止與外界溝通，許多被拘留者在移民局的牆上書寫或刻下詩歌來記錄他們經歷。這些詩歌中有150多

ocasiones detenciones que duraron de semanas a meses con el fin de sostener las leyes de exclusión dedicados a mantener los chinos fuera de este país. Prohibidos de comunicarse con el mundo exterior, muchos detenidos documentaron sus experiencias a través de la poesía, ya sea escrita o tallado en las paredes de la estación de inmigración. Más de 150 de estos poemas fueron traducidos y anotados. Esto inspira la próxima pieza de la colección, una taza de té que contiene un fragmento de un poema actual que fue escrito en las paredes de la estación de inmigración Isla de los Ángeles. Afortunadamente para mi abuelo, su historia coincide con



Tea cup and teapot, American China, 2018

ular business for Chinese immigrants since the gold rush in the mid 1800s largely due to a laundry's low start-up cost as it minimally required a scrub board, soap, and an iron with no special training. Racial discrimination also played its part as Chinese Americans were pushed towards undesirable service-oriented professions such as cooking and cleaning.

Sui was quickly moved into the laundry business and worked alongside his father, grandfather, and uncle. In the front of the store were the tools of the trade: hand irons, water sprayers and ironing board. In the rear was their living quarters. His father, Fook Poy, said some day he will go back to China and have the white men do his laundry. This inspired the last piece in this project, the tea pot, which is modelled after a traditional hand iron.

I end this project in 1943, five years after the arrival of my grandfather to the United States. 1943 marks the repeal of the Chinese Exclusion Act, over 60 years after its enactment when China was seen as an ally against the Japanese in World War II. In the decades following, the remainder of my family, including my great grandmother, grandmother, and aunts, would arrive in the United States.

These pieces just scratch the surface of Chinese American history and my family history. I hope these pieces provide daily utility and an occasional catalyst for conversations about an easy-to-forget part of American history.

首被後人翻譯和註釋。這啟發了我下一件作品，一個茶杯，上面有一段跟天使島移民局牆壁上刻的詩歌相同的摘抄。

幸運的是，在移民局的審訊中，我的祖父的故事與他祖父所說的相符。然後，他的家人開始了為期18天的跨美國之旅到達新澤西州，在那裡他們開了一家洗衣店。自19世紀中期的淘金熱以來，洗衣行業是中國移民中最熱門的生意，這主要是由於洗衣店的低啟動成本，且它只需要擦洗板、肥皂和熨斗，無需經過特殊培訓。種族歧視也占有一定的原因，因此華裔美國人被推向那些不受歡迎的服務型職業，如烹飪和清潔。

Sui很快就加盟了洗衣店的生意，並與他的父親、祖父和叔叔一起工作。洗衣店的前面是工作的工具：手持熨斗、噴水器和熨衣板。而店後面是他們的生活區域。他的父親Fook Poy曾說，有一天他會回到中國，讓白人為他洗衣服。這啟發了我的最後一件作品，一個茶壺，它以傳統的手持熨斗為藍本。

在我祖父來到美國五年後的1943年，我結束了這個項目。在“排華法案”制定的60餘年後的1943年，當中國在第二次世界大戰中被視為反對日本的盟友時，“排華法案”才被廢除。在接下來的幾十年裡，我的其餘家人，包括我的曾祖母、祖母和阿姨，將紛紛抵達美國。

這些作品只僅僅觸及了美籍華人歷史和我的家族歷史的表面。我希望這些作品能夠在提供日常實用性的同時，也能成為交流美國歷史上容易被忽視的一段歷史的觸媒。

lo habia dicho su abuelo. De ahí la familia empezó una travesía de 18 días para llegar hacia Nueva Jersey donde abrieron una lavandería. Este tipo de negocio era popular con la comunidad inmigrante china desde la fiebre de oro a mediados del los años 1800's dado que los gastos de iniciación de una lavandería era baja y solo requería una tabla de lavar, jabón y una plancha sin necesidad de tener experiencia previa. La discriminación racial también jugó su parte ya que estadounidenses de descendencia china eran empujados hacia profesiones indeseables y de servitud como la limpieza y la cocina.

Sui rápidamente entró al negocio de la lavandería y trabajo junto a su padre, abuelo y tío. Al frente de la tienda estaba las herramientas del trabajo: las planchas, el rociador de agua y las tablas de planchar. Mientras que en la parte trasera estaba sus dormitorios. Su padre, Fook Poy, dijo que un día él volverá a china y tendría hombres blancos haciendo su lavandería. Esto inspiró la última pieza de la colección: la tetera que está inspirado por una plancha tradicional.

Término este proyecto en 1943, cinco años de la llegada de mi abuelo a los Estados Unidos. 1943 señala la revocación de la Ley de Exclusión China, ya que después de más de 60 años desde su promulgación China era ahora considerado como un aliado contra los Japoneses en la segunda guerra mundial. En las décadas de siguen, el restante de mi familia incluyendo mi tatarabuela, abuela y tías llegaron a los Estados Unidos.

Estas piezas sólo arañan la superficie de la historia chino-estadounidense y la de mi familia. Espero que estas piezas puedan proveer una utilidad cotidiana igual que sea un catalizador para empezar conversaciones sobre una parte de nuestra historia que es fácil de olvidar.

Culture

Garbagia

• English •

Garbagia is the name that Rolando Politi, an artist from the Lower East Side community, gave to his vision back in the 90's of an alternative world made out of trash. The Garbagia Project is inspired by Rolando's imagined world. It is based on a series of free open community workshops — which culminate in a final show — that are focused on making art with recycled materials while creating a story, working on present issues related to ecological topics, community and nature/urban resources, understanding trash as a treasure for the development of a sustainable life, and protecting the world. Garbagia is a way to live.

With the total support of Loaisaida Center and the essential contribution of artists from the community of the Lower East Side as well as individual creatives, this project was created as Loaisaida's Summer Program in 2016 by independent Puerto Rican artists Zule Alejandro and Daniela Fabrizi. It began with "Garbagia Island" (2016), a dystopian representation of the island of Puerto Rico and its current economical and political situation. The story went along the lines of pirates arriving to an island full of trash, discovering magical creatures made out of garbage. Then "Garbagia Universe" (2017), explored the universe as a whole, identifying Garbagia as an experimental spontaneous performative Show. On this occasion, we used the stars, planets and our own imagined creatures of the universe to keep portraying issues related to our planet.

This year's Garbagia in 2018 was called "The Three Green Suns." It was based on a story written by Politi at least 10 years ago that explores a vision of a future that is already here. The story addressed climate change, the need to clean the planet, and issues of waste, reducing and reusing. The enlightened states of mind expressed in "The Three Green Suns" set the stage to portray alternative ways of thinking, living, acting and saving our planet Earth.

At its beginning, Garbagia did an allegorical performance alluding to the political, economical and social crises occurring in Puerto Rico. This topics happen to be a reflection of the everyday fights that its base community, the Lower East Side, have to deal with, in order to protect its community gardens, cultural centers and squats, to give an example. As Garbagia grows, it universalizes human issues in our world, using trash as a way to canalize this problems and as a medium to find solutions and healing through art. With all this, it inspires the community with the radical culture influences and historical activism that have made this neighborhood so iconic.

Growing each year to its full potential, the Garbagia Project aims to create consciousness, redefining waste as resource and emphasizing people's creativity as a tool.

The collaborative recycled rug is a parallel project organized by Garbagia's co-creator and textile artist Daniela Fabrizi. This ongoing communal art piece's intention is to redefine a textile space using the rug as its metaphor. This tangible object will define the Textile Space at Loaisaida Center that will be dedicated to textile work, where workshops will be held and individual projects will be supported by the Center as part of their project El Semillero, Maker's Space.

By Daniela Fabrizi



• 中文 •

Garbagia起源自下東區社區的藝術家 Rolando Politi，他以他對90年代的緬懷構建出一個垃圾製成的另類世界。Garbagia

項目的靈感來自于 Rolando 的想像世界，同時基於一系列免費對外開放的社區工作室和展覽，此項目專注於使用回收材料創作藝術，同時抒寫故事，它研究與生態主題、社區和自然相關的當前問題以及城市資源，並了解垃圾其實是發展可持續生活和保護世界的法寶。Garbagia 是一種生活方式。在 Loaisaida 中心的全力支持和紐約下東區社區藝術家們的重要貢獻以及個人創意之下，該項目於 2016 年由來自波多黎各的獨立藝術家 Zule Alejandro 和 Daniela Fabrizi 為 Loaisaida 的夏季活動而創建。從 Garbagia 島 (2016 年) 開始，它成為波多黎各島及其當前經濟和政治形勢的反烏托邦代表。故事講述了一群海盜到達一座充滿垃圾的島嶼，發現用垃圾製成的神奇生物。之後，Garbagia 宇宙 (2017) 將宇宙作為一個整體進行了探索，Garbagia 被視為一個實驗性的自發表演秀。在這個表演中，我們使用星球、行星和我們自己想像的宇宙生物來描繪與我們星球家園相關的問題。今年的 Garbagia (2018 年) 被稱為三個綠太陽。它基於 Politi 在至少 10 年前撰寫的故事，探索了已經存在的未來願景。這是一個關於氣候變化、清潔地球上的廢物、減排和重複使用的需求的故事。“幻覺站”和“三個綠色太陽”的舞台展示了這種開明的心態，並刻畫了其思想、生活、行動和拯救地球的可能方式。起初，Garbagia 做了一個寓言性的表演，暗指波多黎各發生的政治、經濟和社會危機。這個話題恰好反映了它的原生社區——下東區必須解決的日常鬥爭，以保護例如社區花園、文化中心和集聚地。隨著 Garbagia 的發展，它使我們人類的問題更加普遍化，使用垃圾作為處理這些問題的一種方式，並成為通過藝術找到解決方案和療養的媒介。有了這一切之後，它啟發了社區的激進文化和歷史運動，使這個社區如此具有標誌性。



• Español •

Garbagia es el nombre que Rolando Politi, un artista del barrio del Lower East Side, contribuyó en los años de los 90's y que forma parte de su visión de un mundo alternativo hecho de la basura. El proyecto Garbagia está inspirado por ese mundo imaginado por Rolando y es basado en una serie de talleres gratuitos para la comunidad y en un espectáculo culminate. El show se enfoca en crear arte con material reciclado mientras teje una historia que conecta temas de la actualidad como la ecológica, la comunidad y recursos naturales al igual que urbanos. Es importante reconocer el valor de la basura como un tesoro hacia el desarrollo de una calidad de vida sostenible y que puede proteger este planeta. Garbagia es una forma de vida.

Contando con el apoyo total del Centro de Loaisaida y la contribución esencial de artistas del barrio de Lower East Side al igual que individuos creativos, este proyecto fue creado a través del program de verano del Centro de Loaisaida en el 2016 por parte de artistas independientes y boricuas como Zule Alejandro and Daniela Fabrizi. Empezando con "Isla de Garbagia" (2016), esta primera iteración era una

representación distópica de la isla de Puerto Rico y su actual situación económica y política. La historia sigue la vías de piratas arribando a una isla lleno de basura y luego descubriendo criaturas mágicas hecho de esos mismos desechos. Después llega el "Universo de Garbagia" (2017), que exploró el universo en conjunto y identificando Garbagia como un espectáculo performativo, espontáneo y experimental. En esta ocasión utilizamos las estrellas, los planetas y criaturas mágicas de nuestra propia imaginación para seguir tratando temas relaciones con nuestro planeta.

El Garbagia de este año (2018) se llama "Los Tres Soles Verdes." Está basada en una historia escrita por Politi por lo menos hace 10 años, y explora una visión del futuro que ya está acá. Es una historia sobre el cambio climático, la necesidad de limpiar esta planeta, la basura y cómo podemos reducir y reutilizar nuestros desperdicios. A Través de "Los Soles Verdes," proponemos estados de ánimo abiertos ya que son escenarios para relatar esta manera de pensar, vivir, actuar y sobre todo salvar nuestra planeta.

En su comienzo, Garbagia hizo un espectáculo aludiendo a la crisis política, económica y social ocurriendo actualmente en Puerto Rico. Estos temas son un reflejo de la lucha diaria en nuestra comunidad del Lower East Side ya que tiene que lidiar en proteger sus jardines comunitarios, centros culturales y okupas para dar unos ejemplos. De manera que Garbagia crece, universaliza temas de la humanidad en nuestro planeta utilizando la basura como vehículo en orientar nuestros problemas al igual que encontrar soluciones y sanación a través del arte y la cultura. La comunidad es inspirada ya que cuenta con influencias culturales y radicales propias al igual que activismo en su historia y legado. Es todo esto que ha hecho de este barrio tan icónico.

Creciendo cada año, el proyecto Garbagia llega a su potencial máxima y intenta crear conciencia al redefinir la basura como un recurso al igual que enfatizar la creatividad colectiva como una herramienta.

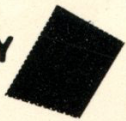
La alfombra colaborativa y reciclada es una proyecto paralelo organizado por la co-creadora de Garbagia y artista textil Daniela Fabrizi. Esta iniciativa colectiva y artística, que continúa actualmente, tiene la intención redefinir el espacio textil utilizando la alfombra como metáfora. Este objeto tangible definirá el espacio textil en el centro de Loaisaida que se dedicará exclusivamente al tejido. Ahí uno podrá encontrar talleres al igual que proyectos individuales que formará parte de su proyecto El Semillero, Maker's Space.

History / Ads



A PORTRAIT OF LOISAIDA

Loisaida, NY



This ad for the Puerto Rican art nonprofit, Loisaida, Inc., is from the book, *Loisaida Interfaith Adopt a Building Program*, published in 1978 and is part of the Lower East Side Heritage Collection, an archive open to the public and held at the Seward Park

INTERFAITH
ADOPT-A-BUILDING INC.

Interview / Culture

• English •

• 中文 •

• Español •

One Sunday in late July, members of Puerto Rican circus troupe CIA YOYO gathered at the plaza in front of the Seward Park Library and transformed the typically quiet Sunday atmosphere with a high-flying, interactive performance. Invited by Art Parley (Sue Jeong Ka and Melissa Liu) and The Loisaida Center, Marilyn Cortés, Erwin Dedual, Jafet Irizarry, Lizaimi Rivera, and Glorimar Sierra activated the plaza with the spirit of play, drawing a crowd of residents and passersby and compelling many to participate. Afterwards, they sat down with Art Parley to discuss how their grassroots artistry has helped communities traverse language barriers, recognize overlapping diasporas, and rebuild after trauma.

ART PARLEY: What kinds of cultural traditions does CIA YOYO draw from?

Jafet Irizarry (JI): Circus was alive in Puerto Rico until the late 70s and 80s, but after that there was less information about circus. In 2010, when I went back to PR from Brazil, there was no formal structure for circus. So I started juggling at the traffic lights. My sister is a psychologist specializing in social work and autism, and when she saw me doing these street performances and giving classes, she thought, why not mix these activities with therapy for kids with special needs? That's when Glori joined us, and we started forming a social circus and working with at-risk youth. After traveling, teaching, and training for a few years, we finally got a big top — the first big top in Puerto Rico from Puerto Ricans.

Marilyn Cortés (MC): In PR, people often stay in their houses or go to the malls. Public spaces have been abandoned.

Erwin Dedual (ED): So we started performing and teaching in streets and public squares, to gather the community. When I started volunteering with Jafet, we did a summer Streetlight Tour all over the island. At most of the signal lights in PR, you often see junkies asking for money. Even though our streetlight performances were less than a minute long, we were changing the environment.

Ji: Now, after many years, a professional circus structure is finally forming in Puerto Rico. Be-

在7月下旬的一個星期天，來自波多黎各馬戲團希雅悠悠的成員們聚集在蘇域柏公園圖書館前的廣場上，他們用別出心裁的高空互動表演一改以往寧靜的周日氣氛。因受藝術洽談（賈琇晶Sue Jeong Ka和Melissa Liu）以及Loisaida中心的誠邀，Marilyn Cortés, Erwin Dedual, Jafet Irizarry, Lizaimi Rivera和Glorimar Sierra用遊戲精神點亮了廣場，吸引了眾多居民和路人，並鼓勵眾人前來參加。在此之後，他們與藝術洽談坐下來討論他們的民間草根藝術是如何幫助社區跨越語言障礙、識別重複交叉的移民社群，並在創傷後重建生活。

藝術洽
談中

談：希雅悠悠從
吸取了哪些文化傳
統？

Jafet Irizarry (JI): 直到70年代末和80年代，馬戲團在波多黎各還仍然健在，但之後關於馬戲團的信息就越來越少了。2010年，當我從巴西回到波多黎各時，馬戲團沒有正式的框架結構，所以我開始在紅綠燈街頭玩雜耍。我姐姐是一名專攻社會工作和自閉症的心理學家，當她看到我做這些街頭表演和教人各種把戲時，她想：為什麼不把這些活動與有特殊需要的孩子們的治療聯合起來呢？這也是Glori加入我們的時候，於是我們開始組建一個社交馬戲團並與高風險的邊緣青少年一起合作。經過幾年的旅行、教學和培訓後，我們終於獲得了一個馬戲團的大帳篷——這是波多黎各人在波多黎各的第一個馬戲篷。

Marilyn Cortés (MC): 在波多黎各，人們經常呆在自己的房子里或者去商場。

Un domingo a finales de julio, los miembros de la compañía de circo puertorriqueña CIA YOYO se reunieron en la plaza en frente de la Biblioteca Parque Seward y transformaron la atmósfera típicamente tranquila con una actuación interactiva de alto vuelo. Invitado por Arte Parley (Sue Jeong Ka y Melissa Liu) y El Centro Loisaida, Marilyn Cortés, Erwin Dedual, Jafet Irizarry, Lizaimi Rivera y Glorimar Sierra activaron la plaza con el espíritu de juego, atrayendo a una multitud de residentes y transeúntes y convincentes muchos para participar. Luego, se sentaron con Arte Parley para discutir cómo su arte de base ha ayudado a las comunidades a atravesar las barreras del idioma, a reconocer las diásporas superposición y a reconstruir después del trauma.

PARQUE DE ARTE: ¿De qué tipo de tradiciones culturales se inspira CIA YOYO?

Jafet Irizarry

(JI): El Circo estuvo con vida en Puerto Rico hasta finales de los 70 y 80, después de eso nos informaron sobre En 2010, cuando volví a PR había una estructura formal Así que empecé a hacer semáforos. Mi hermana especializada en autismo, y cu-

pero hubo me- el circo. de Brasil, no para el circo. malabares en los es una psicóloga trabajo social y ando me vio haciendo estas actuaciones en la calle y dando clases, pensó, ¿por qué no mezclar estas actividades con terapia para niños con necesidades especiales? Fue entonces cuando Glori se unió a nosotros y comenzamos a formar un circo social y trabajar con jóvenes en riesgo. Después de viajar, enseñar y entrenar durante algunos años, finalmente obtuvimos un a carpa de circo, la primera carpa de circo en Puerto Rico de Puertorriqueños.

Marilyn Cortés (MC): En PR, las personas a menudo se quedan en sus casas o van a los centros comerciales. Los espacios públicos han sido abandonados.

Erwin Dedual (ED): Entonces, comenzamos a actuar y enseñar en calles y plazas públicas, para reunir a la comunidad. Cuando comencé a trabajar como voluntario con Jafet, hicimos un tour de verano en Streetlight por toda la isla. En la mayoría de las luces de señal en PR, a menudo ves adictos pidi-



公共空
間時
常被廢棄。

Erwin Dedual (ED): 因此，我們開始在街道和公共廣場進行表演和教學，以聚集社區。當我開始與Jafet做志願者時，我們在整個島上進行了夏季街燈之旅。在波多黎各的大多數信號燈下，你經常會看到癮君子向人要錢。儘管我們的街燈表演不到一分鐘，但我們正在改善環境。

cause of that, we can go on tour and visit new places. This is the first time we've been in New York.

Glorimar Sierra (GS): Yesterday was so special. We met a family that had lost everything from the hurricane — their house, their belongings, everything. FEMA had just finished helping them move here a few months ago. So I was like wow, I'm giving them something; I'm bringing Puerto Rico to them.

JJ: 現在，經過多年之後，波多黎各總算是形成了一個專業的馬戲團結構。因此，我們可以繼續巡演和拜訪新的地方。這是我們第一次來紐約。

Glorimar Sierra (GS): 昨天真的太特別了。我們遇到了一個家庭，他們從颶風中失去了一切——他們的房子、他們的財物、一切。幾個月前，聯邦應急管理局剛剛幫助他們搬到這裡。所以我就想了，哇，我正給予他們一些東西；我把波多黎各帶給了他們。

endo dinero. A pesar de que nuestras actuaciones de alumbrado público duraban menos de un minuto, estábamos cambiando el ambiente.

JJ: Ahora, después de muchos años, finalmente se está formando una estructura de circo profesional en Puerto Rico. Por eso, podemos ir de gira y visitar nuevos lugares. Esta es la primera vez que hemos estado en Nueva York.

Glorimar Sierra (GS): Ayer fue día tan especial. Conocimos a una familia que había perdido todo a causa del huracán: su casa, sus pertenencias, todo. FEMA acababa de terminar de ayudarlos a mudarse aquí hace unos meses. Así que estaba como wow, les estoy dando algo; Les traeré a Puerto Rico.

JJ: El huracán María no era nada que antes hubiéramos visto. Haciendo circo, estamos acostumbrados al estrés y la adrenalina, pero con el huracán, en 38 horas, todo fue destruido. Se podía ver todo cayendo y volando. Recuerdo salir y ver todas las vallas publicitarias en el suelo.

MC: Y, de repente, muchas personas se fueron o volaron hacia fuera. Tu ves gente dejada sola. Hay tanta soledad y tristeza acumulada, puedes sentirla.

JJ: Notamos que algunos de nuestros estudiantes estaban volviendo a las viejas formas de pensar. Así que comenzamos un proyecto con ellos, con fondos del Huracán María, para visitar las comunidades afectadas por el huracán.

Lizaimi Rivera circo es una gran empoderar a Cuando me vez, era manera. bailarín que el partes davía

Cuando un ña

a fortalecerse físicamente.

MC: Hay una necesidad de estas iniciativas comunitarias. En muchas áreas, es común no conocer a sus vecinos. En lugares más



Puerto Rico | 在紐約和波多黎各之間

Entre Nueva York y Puerto Rico

JJ: 颶風瑪麗亞超乎了我們想象。做

JJ: Hurricane Maria was like nothing we'd ever seen. Doing circus, we're used to stress and adrenaline, but with the hurricane — in 38 hours, everything was destroyed. You could see everything falling down and flying away. I remember going outside and seeing all the billboards on the floor.

MC: And all of a sudden, so many people were gone, or flying out. You see people left by themselves. There's so much solitude and built-up sadness — you can feel it.

JJ: We noticed some of our students were going back to old ways of thinking. So we started a project with them, with the Maria fund, to visit communities affected by the hurricane.

Lizaimi Rivera (LR): Circus is a great way to empower people. When I first joined, I was weak in some ways. I was a folklórico dancer, so I had strength, but circus uses different parts of the body. I'm still learning. When we visited Comerio, a mountain town that was very affected by the hurricane, we helped build houses and did shows and workshops and helped people become physically stronger.

MC: There's a need for these community initiatives. In many areas, it's common to not know your neighbors. In more isolated places that have been affected by the hurricane, it's important that people get to know each other, so they can overcome situations together.

LR: And now, coming to the U.S., what's important for us is feeling like we have another home. We are used to being alone on the island, and this has been an opportunity to connect with the Puerto Rican diaspora.

馬戲團這一事業，我們已習慣了壓力和腎上腺素，但颶風卻在38小時內，把一切都被毀了。你甚至可以看到一切都掉下來飛走了。我記得外出看到地面上佈滿了廣告牌。

MC: 突然間，很多人都走了，或者飛離了。你看到許多人自己獨自離開了。有如此多的孤獨和積累的悲傷——你能感受的到它。

JJ: 我們注意到我們的一些學生在回歸傳統的思維方式。因我們與他們一起啟動了一目，利用瑪麗亞基金，來訪颶風影響的社區。

Lizaimi Rivera (LR): 馬戲團是賦予人們力量的好地方。當我第一次加入時，我在方面表現不佳。我是個民間舞者，雖然我有力氣，但演馬戲的時候使用的是身的不同部位，我仍在不斷學習這些。當我們參觀受颶風影響的山區小鎮科梅里奧時，我們幫助當地建造了房屋且進行了表演和工作室動，並幫助人們變得更加強壯。

腺小摧
生正此，個項問受
方。某些俗表體學風屋活

JJ: Our work has changed a lot this past year. It's no longer about responding to personal struggles with violence or one's environment. We are now doing social work because all of us survived a natural disaster, which will affect things for at least the next four or five years. So many Puerto Ricans are leaving to find work abroad. They are going to lose their houses, because they can't pay for them — they aren't there to rent them out. So if they try to go back, they'll have to start from nothing. They may stay here, but not by choice.

GS: In Puerto Rico, we are used to working with just our Puerto Rican community, so for me it was very special to work with a mix of communities here.

JJ: Yesterday we saw Asian communities, Latinx communities, and North American communities all merging.

ED: So many kids came wanting to learn something new. There was this kid with a bike, and in the middle show, I borrowed his bike and lent him my rings. I taught him a few spinning and catching tricks, then he and his friends started playing with those techniques.

JJ: Marilyn was like, "Look what they're doing with the tricks, how they're playing! They get the idea, but they want to do it differently, and it works."

MC: Their interpretation created something new. Children experiencing things for the first time are more spontaneous. I was doing a workshop with two parents and their kids, who were very shy. One of the parents started learning to juggle, then his kids started doing it. I was like wow, here is an activity that is connecting a father and his kids.

ART PARLEY: That comes back to that sense of empowerment. People feel that, if they can succeed at this small thing, maybe other problems aren't so big, especially if we work together. In New York City, we have constant small battles — with racism and immigration policy, with gentrification, or just the economics of living here. Reclaiming public space for the public, and for play, is so important. It was beautiful yesterday, seeing people getting along without a shared spoken language.

MC: People were so open and had such good energy. We came with the idea of creating a bridge to the Latinx community, and it ended up transforming into something else.

MC: 我們需要這些社區倡議。因為在許多地區，不認識你的鄰居是很常見的，然而在受颶風影響的更偏僻的地方，人們相互認識了解是很重要的，這樣他們就可以一起克服困境。

LR: 而現在，在來到美國本土之後，對我們來說重要的是那種擁有另一個家的感受。我們習慣獨自居住在島上，所以這是一個與波多黎各移民社群聯繫的機會。

JJ: 過去一年裏，我們的工作發生了很大的變化。它不再是針對暴力或個人環境的個人鬥爭。我們現在正在做社會工作，因為我們所有人都在自然災害中倖存了下來，這將至少影響未來四五年內的發展。這麼多波多黎各人正準備去國外工作，他們將失去他們的房子，因為他們無法支付他們，而且他們也不能留下出租這些房屋。因此，如果他們試圖回去，他們將不得不從零開始。他們可能留在這裡，但無從選擇。

GS: 在波多黎各，我們習慣於只和我們的波多黎各社區合作，所以對我而言，在這裡與各種社區合作意義非凡。

JJ: 昨天我們看到亞裔社區、拉丁美洲社區和北美社區全部融合在一起。

ED: 這裏很多孩子都想要學習新東西。有個孩子騎著自行車，在演出中巡的時候，我借了他的自行車，並把我的套圈借給了他。我教會了他一些旋轉和捕捉的技巧，然後他和他的朋友們便開始把玩這些技巧。

JJ: Marilyn在那邊講：“看看他們的這些伎倆，他們玩得可好了！他們明白這些技巧，但他們希望以不同的方式完成，且他們成功做到了。”

MC: 他們的對技巧的詮釋創造了新的東西，因為第一次體驗事物的孩子們更自發主動。我和兩個父母以及他們的非常害羞的孩子們一起開展了一個工作室，其中一個父母開始學習玩雜耍，然後他的孩子開始照做。我就想了，哇，這真是一個連接父子的活動。

藝術洽談: 這又回到了賦予人民權力的道理。很多人認為，如果他們能夠在這件小事上取得成功，也許其他問題也不會那麼困難，特別是如果我們一起合作的話。在紐約市裏，我們經常進行小規模的鬥爭——有關種族主義、移民政策、地區中產階級化、或僅僅是生活在這裡的經濟效應。所以為了公眾，為了娛樂重置公共場所非常重要。昨天看到人們在沒有共通語言的情況下和諧相處真的很美好。

MC: 這裏的人們如此開放，且精力充沛。我們帶著想要建立一個拉丁語社區的紐帶的觀念而來，然而它最終轉變成了別的東西。

aislados que han sido afectados por el huracán, es importante que las personas se conozcan entre sí, para que puedan superar las situaciones juntas.

LR: Y ahora, llegando a los EE. UU., Lo importante para nosotros es sentir que tenemos otro hogar. Estamos acostumbrados a estar solos en la isla, y esta ha sido una oportunidad para conectarnos con la diáspora puertorriqueña.

JJ: Nuestro trabajo ha cambiado mucho este pasado año. Ya no se trata de responder a las luchas personales con la violencia o el entorno de uno. Ahora estamos haciendo trabajo social porque todos sobrevivimos a un desastre natural, que afectará las cosas por lo menos durante los próximos cuatro o cinco años. Tantos puertorriqueños se van a buscar trabajo al extranjero. Perderán sus casas porque no pueden pagarlas, no están allí para alquilarlas. Así que, si intentan volver, tendrán que empezar desde la nada. Pueden quedarse aquí, pero no por preferencia.

GS: En Puerto Rico, estamos acostumbrados a trabajar solo con nuestra comunidad puertorriqueña, por lo que para mí fue muy especial trabajar con una mezcla de comunidades aquí.

JJ: Ayer vimos que las comunidades asiáticas, comunidades latinoamericanas y comunidades norteamericanas estaban a toda fusión.

ED: Muchos niños vinieron queriendo aprender algo nuevo. Había un niño con una bicicleta, y en el programa del medio, tomé prestada su bicicleta y le presté mis anillos. Le enseñé algunos trucos para girar y atrapar, luego él y sus amigos comenzaron a jugar con esas técnicas.

JJ: Marilyn dijo: “¡Mira lo que están haciendo con los trucos, ¡cómo están jugando! Se les ocurre la idea, pero quieren hacerlo de manera diferente, y funciona”.

MC: Su interpretación creó algo nuevo. Los niños que experimentan cosas por primera vez son más espontáneos. Estaba haciendo un taller con dos padres y sus hijos, que eran muy tímidos. Uno de los padres comenzó a aprender a hacer malabares, luego sus hijos comenzaron a hacerlo. Yo estaba como WOW, aquí hay una actividad que conecta a un padre con sus hijos.

ARTE PARLEY: Eso vuelve a ese sentido de empoderamiento. La gente siente que, si pueden tener éxito en esta pequeña cosa, tal vez otros problemas no sean tan grandes, especialmente si trabajamos juntos. En la ciudad de Nueva York, tenemos batallas pequeñas y constantes, con el racismo y la política de inmigración, con la gentrificación o simplemente la economía de vivir aquí. Recuperar el espacio público para el público y para el juego es tan importante. Ayer fue hermoso, ver a la gente llevarse bien sin tener un lenguaje compartido.

MC: La gente era muy abierta y tenía tanta energía. Vinimos con la idea de crear un puente para la comunidad Latinx, y terminó transformándose en otra cosa.

The Lower East Side of today is not so very different from what it was 100 years ago. We live in an immigrant neighborhood and it has ever been thus.

Seward Park is the beating heart of this area. The park is heavily used by every age group, from infants to the very elderly. We have swings, jungle gyms, basketball courts, volleyball courts, a spray fountain and a garden. It is filled with shouts, laughter and music all day long.

All of this requires maintenance. The NY City Department of Parks does the best they can but they need help. This is where volunteering comes in.



The Seward

Park Conservancy has been lucky to be able to recruit volunteers on an ongoing basis. New York Cares (<https://www.newyorkcares.org>), a wonderful organization, provides us with ten to fifteen volunteers, once a month, from March through November. They show up from all over the five boroughs, all ages, and all walks of life. Under the leadership of super volunteer Sam Hahn, they do all kinds of work. They weed, they mulch, they paint benches, and they generally help us to make the park feel cared for. Here is a photo of one of the monthly groups. We have several of these wonderful organizations who provide volunteers. Along with New York Cares we have had support in the past year from: Beta Alpha Psi from Baruch College, The Church of the Latter Day Saints, Morgan Stanley and Goldman Sachs.

At the other end of the spectrum, children wander into our garden and often say "Can we help?" We are always happy to put them to work both to teach them how to nurture plants and to understand that giving back in their own community is its own reward.

We are grateful for our historic park, the many people who enjoy it and especially those who care for it. Please come out and volunteer with us sometime soon.

<http://sewardparkconservancy.org>

Volunteers in Seward Park

西沃德 公园

Voluntarios en el Parque Seward

By Amy Robinson

President, The Seward Park Conservancy, Inc.
会长, 西沃德公园保护协会.
Presidente, The Seward Park Conservancy, Inc.

• 中文 •

如今的下东区和一百年前的下东区并没有太大的区别。我们生活在一个移民社区，一直以来都是如此。

西沃德公园是这片地区的核心。从刚出生到年过花甲的老人，各个年龄段的人都会来使用这个公园。这里有秋千，攀登架，篮球场，排球场，喷泉还有花园。从早到晚都充满了欢呼声，笑声和音乐。

所有的一切都需要维护。纽约市公园部尽其所能，但他们也需要帮助。所以志愿者们出场了。

西沃德公园保护协会很幸运能够持续地招募到一批又一批志愿者。纽约关怀 (New York Cares) (<https://www.newyorkcares.org>) 是一家很棒的机构。从三月到十一月，每个月它都为我们提供了10到15名志愿者。他们来自五个行政区，各个年龄段，各行各业。在超级志愿者Sam Hahn的带领下，他们开展了各式各样的工作。他们除杂草，护根，为长凳涂漆，帮助我们感受到这个公园是被精心呵护的。这张照片是其中一个月的小组团队。我们有很多这样很棒的机构为我们提供志愿者。除了纽约关怀 (New York Cares) 还有以下机构为我们提供了支持：Beta Alpha Psi from Baruch College, 后期圣徒教会 (The Church of the Latter Day Saints), 摩根士丹利 (Morgan Stanley) 以及 高盛 (Goldman Sachs)。

另一边，常常会有孩子们来公园问“我们能帮些什么吗？”我们总是很乐意让他们参与其中，这样不仅能教育他们如何培育植物，更能够让他们明白回馈自己的社区是一种回报。

这是一张兄弟姐妹堂兄表亲一起来公园帮忙的照片

我们为这个历史悠久的公园感恩，还有有这么多喜爱它的人，尤其是那些关心呵护它的人。欢迎你来和我们一起做志愿者。

<http://sewardparkconservancy.org>

El Bajo Este Manhattan (Lower East Side) de hoy no es tan diferente de lo que era hace 100 años. Vivimos en un barrio de inmigrantes y siempre ha sido así.

El Parque Seward es el corazón palpitante de esta área. El parque es muy utilizado por todos los grupos de edad, desde infantes hasta personas muy mayores. Tenemos columpios, gimnasios de la selva, canchas de básquetbol, canchas de voleibol, una fuente rocador y un jardín. Está lleno de gritos, risas y música durante todo el día.

Todo esto requiere mantenimiento. El Departamento de Parques de la Ciudad de Nueva York hace lo mejor que pueden, pero necesitan ayuda. Aquí es donde entra el voluntariado.

El Parque Seward Conservatorio ha tenido la suerte de poder reclutar voluntarios de manera continua. New York Cares (<https://www.newyorkcares.org>), una organización maravillosa, nos brinda de 10 a 15 voluntarios una vez al mes desde marzo hasta noviembre. Aparecen en todos los cinco condados, todas las edades y todos los ámbitos de la vida. Bajo el liderazgo del súper voluntario, Sam Hahn, hacen todo tipo de trabajos. Ellos escardan, cubren con mantillo, pintan bancos y generalmente nos ayudan a hacer que el parque se sienta cuidado. Aquí



hay una foto de uno de los grupos mensuales. Tenemos varias de estas maravillosas organizaciones que proveen voluntarios. Junto con New York Cares, hemos tenido apoyo en el último año de: Beta Alpha Psi

del Colegio Baruch, La Iglesia de los Santos de los Últimos Días, Morgan Stanley y Goldman Sachs.

En el otro extremo del espectro, los niños recorren por nuestro jardín y a menudo dicen "¿Podemos ayudar?". Siempre nos complace ponerlos a trabajar para enseñarles cómo cultivar plantas y entender que retribuir en su propia comunidad es su propia recompensa.

Aquí hay una foto de hermanos, hermanas y primos que un día andaban por el jardín y ayudaron.

Estamos agradecidos por nuestro parque histórico, por las muchas personas que lo disfrutan y especialmente por quienes lo cuidan. Por favor, venga y sea voluntario con nosotros pronto.

<http://sewardparkconservancy.org>

Intergenerational Advocacy

• Español •

SALT* Stirs LES to Vote SALT* 唤起下东区的投票意愿 SALT* Revuelve LES para votar

* Senior Advocacy Leadership Team | 高级倡导领导团队 | Equipo de Liderazgo de Defensa Senior

By Sheila Logrono (A core member of SALT)

• English •

• 中文 •

A 2016 survey showed only 45% of New York City voted, and 23% (of which 47% were Asians) stated that the #1 reason was that they were “too busy.”

This is appalling and shameful, considering the long and hard struggle led by Susan B. Anthony and Elizabeth Cady Stanton to secure women’s suffrage. These courageous women left the comfort of their homes to counter gender inequality. And the 19th Amendment was only ratified in the previous century — my parents’ year of birth, 1920! Not to mention that it was only in 1965 that the Voting Rights Act of 1965 was signed by President Johnson to reinforce what was already guaranteed but not properly reinforced under the 14th and 15th Amendments. Please do not take things for granted — and for just one day every two and four years to do a civic duty? C’mon, do the right thing.

2018 State Elections:
Governor
US Senator
US Congress
State Senate and Assembly

2020 Presidential Election

2021 NYC Elections
43 out of 51 City Council Seats

SALT - Senior Advocacy Leadership Team at the Educational Alliance, Manny Cantor Center was formed in early 2017 as a ‘Self Directed Volunteer Team’ under the auspices of the United Neighborhood Houses of New York (UNH),

With the elections coming, the SALT team will be out marching in places around Lower East Side, making noise with pots and pans, and parading placards to catch everyone’s attention and motivate them to GO OUT AND VOTE. On election week, we will be out Monday and Tuesday again to remind them of Election Day on November 6th.

So, when you hear the pots and pans marchers, do join in and join the brigade.

We have to exercise our right to vote, We cannot have our interests and true democracy misrepresented.

We have come a long way.

2016年的调查显示只有45%纽约人参与选举投票，而23%（其中有47%为亚裔）的首要原因是：“太忙了”

女性的选举权曾经是一个由苏珊·B·安东尼和伊丽莎白·卡迪·斯坦顿领导的漫长而艰苦的斗争，当我们回想起来，这是一件骇人听闻以及令人羞耻的事。这些勇敢的女性离开了舒适的家，改变了性别不平等。并且第19修正案上个世纪才被批准 - 我父母的出生年份，1920年！更不用说只是在1965年才签署了约翰逊总统签署的1965年选举权法案以加强这一点，这已经得到了美国宪法第14和第15修正案的保障，但没有得到加强。请不要把事情视为理所当然 - 只要一天，大约需要2到4年才能履行公民义务？来吧，做正确的事。

2018年州选举：
州长
美国参议员
美国国会
州参议院和议会

2020年总统选举

2021年纽约市选举
51个市议会席位中的43个

SALT - 教育联盟的高级倡导领导团队，Manny Cantor 中心于2017年初成立，是纽约联合社区（UNH）赞助的“自我导向志愿者团队”

随着选举的到来，SALT团队（高级倡导领导团队）将在下东区周围的地方进行游行，用锅碗瓢盆发出噪音，用标语牌和其他一切办法，来引起所有人对走出去并投票（GO OUT AND VOTE）的关注。

在选举周，我们将在周一和周二再次提醒大家：选举日11月6日。

所以，当你听到锅碗瓢盆的声音和游行群众，请参与，加入大部队。

我们必须形式我们投票的权利。我们不能让我们的权益以及真正的民主被错误地代表。

我们经历了千山万水来到这里

La encuesta de 2016 mostró que solo el 45% de los votantes de Nueva York votaron y el 23% (de los cuales el 47% eran asiáticos) la razón número 1 estaba “demasiado ocupada”

Es lamentable y vergonzoso pensar que la libertad de votar para las mujeres fue una lucha larga y dura dirigida por Susan B. Anthony y Elizabeth Cady Stanton. Estas valientes mujeres dejaron la comodidad de sus hogares para cambiar la desigualdad de género. Y la Enmienda 19 solo se ratificó en el siglo anterior: ¡año de nacimiento de mis padres, 1920! Sin mencionar que fue solo en 1965 que se firmó la Ley de Derechos de Votación de 1965 bajo el mandato del presidente Johnson para reforzar lo que ya estaba garantizado por la Enmienda 14 y 15 a la Constitución de los Estados Unidos, pero que no fue reforzado. ¿Por favor no dé las cosas por concedido, y sólo por un día en su vida, aproximadamente 2 y 4 años para cumplir con su deber cívico? Vamos, haz lo correcto.

Elecciones estatales de 2018:
Gobernador
Senador estadounidense
Congreso de Estados Unidos
Senado y Asamblea del Estado

Elecciones presidenciales de 2020

Elecciones de Nueva York 2021
43 de los 51 asientos del Ayuntamiento

SALT – Equipo de Liderazgo de Defensoría Superior en la Alianza Educativa (SALT - Senior Advocacy Leadership Team at the Educational Alliance), Manny Cantor Center se formó a principios de 2017 como un “Equipo de Voluntarios Auto dirigidos” bajo los auspicios de United Neighborhood Houses de Nueva York (UNH),

Con las próximas elecciones, el equipo de SALT (Senior Advocacy Leadership Team) estará marchando en los lugares de Bajo Este de Manhattan (Lower East Side) haciendo ruido con ollas y sartenes, pancartas y todo para captar la atención de todos sobre GO OUT AND VOTE. En la semana de elecciones, saldremos de lunes y martes nuevamente para recordarles el día de las elecciones del 6 de noviembre.

Entonces, cuando escuches las ollas y cacerolas de los manifestantes, únete y únete a la brigada.

Tenemos que ejercer nuestro derecho al voto. No podemos tener nuestros intereses y nuestra verdadera democracia mal representados.

Hemos recorrido un largo camino



History / Ads

VOTER PARTICIPATION

- The potential impact of the growing citizen voting-age Asians in New York City last decade was diluted by low voting registration and participation rates.
- The majority of registered Asian voters ended up casting a vote, but Asian voters still have the lowest voter turnout rate among the major race and ethnic groups.

Table 3.7: Voter Participation for New York City

Population Group	Share of Citizen Voting-Age Population:			Registered Voters Who Voted
	Who Voted	Not Voted	Who did not Answer	
Asian	28%	45%	27%	67%
Black	48%	29%	24%	79%
Hispanic	40%	39%	21%	80%
Non-Hispanic White	49%	30%	20%	78%
All NYC	45%	33%	22%	74%

REASONS FOR NOT VOTING

- Asians were more than twice as likely to cite being too busy as the reason for not voting compared to the other three major groups.
- Only two percent of Asians voted by mail in New York City, compared with five percent of non-Hispanic whites, while both Asian and non-Hispanic whites cited being away from home as the primary reason for not voting at similar rates, suggesting a need to educate Asian voters about absentee ballots.
- Asians were less likely to cite voter apathy or disinterest as reasons for not voting.

Table 3.8: Reasons Given for Not Voting by Registered Voters in New York City

Reasons for Not Voting	Non-Hispanic					All NYC
	Asian	Black	Hispanic	White	All NYC	
Too Busy	47%	19%	21%	20%	23%	
Other	10%	14%	14%	10%	12%	
Away from Home	9%	14%	6%	11%	10%	
Not Interested or Felt Vote Would Not Make a Difference	9%	15%	18%	16%	15%	
Illness or Disability	8%	17%	15%	21%	17%	
Did Not Like Candidates or Issues	7%	8%	9%	8%	8%	
Inconvenience (hours, polling place)	2%	1%	2%	3%	2%	
Forgot to Vote	2%	4%	5%	3%	4%	
Transportation Problems	1%	0%	1%	1%	1%	
Registration Problems	1%	3%	4%	3%	3%	

49



Senior Advocacy Leadership Team

EST. CHINA TOWN

華僑社會福利社

1983

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
SEWARD PARK BRANCH
192 EAST BROADWAY, - N. Y. - 10002

Immigrant Social Service, Inc.

137 HENRY STREET
NEW YORK, N.Y. 10002

REFERENCE

ASIAN/PACIFIC AMERICAN HERITAGE WEEK

DAMROSCH PARK
LINCOLN CENTER

SUNDAY, MAY 6, 1979 11 A.M. — 6 P.M.

A COLLAGED ACCOUNT OF The Round Robin Writing Workshop



Una Cuenta de collage del
Taller de Escritura de el Round Robin

循環請願書寫作工作室的收錄合集

By Kelly Chan

Words can be confusing.

For six weeks this past summer, a group of people met every Wednesday evening inside a small mobile studio outside the library.

There were usually six, seven, or eight of them. Together, they formed a writing workshop. Most of them were kids, and most of them lived in the neighborhood, in spaces that were *as big as a hallway*.

Some of them were siblings.

(In Chinese culture, you call close cousins brother/sister.)

Most of them knew that small things could feel big, so the mobile studio felt comfortable, a bit like home, with the electricity cutting out sometimes as if someone had turned on a hair dryer in one room, shutting off the air conditioner in another room, and causing grandma to exclaim *WHAT HAPPENED* in Cantonese.

They wrote around the idea of home often.

Home might be

a bunk bed full of clothes, and I only wear some of them.

parents asking how do you change your profile picture?

the beeping cars

The library is like my home.

electronics

*My drawings on the wall / All the toys on the bed / bed / *

Toys / PILLOW

Those summer evenings were often hot like Malaysia, the kind of weather that made their poems tired.

*Girls complain a lot
about the weather all day.
How can we escape?*

*It's very humid
Ugh it's so humid today.*

Their haikus slouched.

There were times when their papers stayed mostly blank, sprouting fifteen minutes of happy faces on the margins.

文字時常令人困惑。

在這個過去的夏天的六周裡，一群人每週三晚上在圖書館外的一個小型移動工作室內相遇。

通常有六，七或八個人。他們一起組建了一個寫作班。他們中的大多數都是孩子，大多數都住在附近，生存在一個像走廊一樣大的空裡。

他們中的一些人是兄弟姐妹。

(在中國文化中，我們稱表親為兄弟/妹妹。)

他們中的大多數人都能理解有時小東西會感覺很龐大，所以移動工作室讓他們感到很親切，有點像家一樣。工作室內的電流有時會不小心被切斷，就如同有人在一個房間裏打開吹風機，但讓另一個房間的空調斷電了，並導致奶奶用廣東話驚呼“發生了什麼事”。

他們的寫作經常圍繞著有關家的想法。

家可能是

一張鋪滿了衣服的雙層床，而我卻只穿其中的一些。

父母問你如何更改網上的個人資料頭像？

嗶嗶作響的汽車

圖書館就像我的家。

電子產品

我在牆上的畫/床上的所有玩具/我的床/玩具/枕頭

那些夏天的夜晚經常像馬來西亞一樣炎熱，這種天氣使他們創作的詩歌都變得疲憊不堪。

*女孩們經常整日向天氣發牢騷。
我們如何逃離？*

*今天非常潮濕
呃今天也太潮濕了。*

他們的俳句也變得懶散了。

有時他們的寫作紙大部分都是空白的，在紙張的邊緣卻萌生了用十五分鐘勾的笑臉。

Las palabras pueden ser complicadas.

Por seis semanas este verano pasado, un grupo de personas se reunieron cada miércoles por la noche dentro de un estudio móvil localizado afuera de la biblioteca.

Solían haber seis, siete o ocho personas a la vez presente.

Juntos formaron un taller de escritura. La mayoría eran niños que vivían en el vecindario, en espacios que eran igual que grande que un pasillo.

Algunos de ellos eran hermanos.

(En la cultura china, primos cercanos son considerados como un hermano o hermana.)

Muchos de ellos sabían que cosas pequeñas se podían sentir amplias, entonces el estudio móvil era agradable, un poco como casa. La electricidad se cortaba a veces como si alguien hubiera prendido un secador de pelo causando que el aire acondicionado se apagará en el otro cuarto y ocasionado que la abuela gritara *QUE PASÓ* en cantonés.

Frecuentemente, ellos escribían acerca del significado de casa

Casa puede ser

una litera llena de ropa, pero yo solo me pongo algunos de ellos.

padres preguntando cómo cambias tu foto de perfil?

autos tocando la bocina

La biblioteca es como mi hogar.

apartos electrónicos

Mis dibujos sobre la pared / todos los juguetes sobre la cama / cama / juguetes / ALMOHADA

Esas noches veraniegas eran calurosas como Malasia, ese tipo de clima que causan cansancio en sus poemas.

Las chicas se quejaban bastante del clima. Cómo podemos escapar?

*Está tan húmedo.
Uf, se siente tan húmedo hoy día.*

Sus haikus se encogían.

Había momentos cuando sus hojas de papel se quedaban en blanco. Brotando caritas sonrientes en el margen del papel por quince minutos.

Pero estaban aprendiendo que no hay nada demasiado insignificante sobre qué escribir.

Podían escribir sobre el derrame de un te.

Literature / Education

But they were learning that nothing was too small to write about. They could write about a tea spill.

A cockroach.

A hot chocolate spill.

They could write about a waste of money.

They could write about happy faces.

A lot of the time, happy faces aren't just "happy." You know emojis, right?

Something to remember is handwritten happy faces vs. computer & phone generated happy faces.

That reminds me, "improvised" happy faces, like :) and XD.

Sometimes (usually when the air conditioner was working fine) they wondered about the world around them.

Who threw a rock into the glass storefront of the macaron parlor?

Why was the librarian walking around the library playing a trumpet?

What was the man holding in his arms during the thunderstorm?

Sometimes they didn't wonder too much. They just knew.

There's this store called Sweet Life, and they sold hand-made candies, so the candy there was a little pricier than other candies like Hershey's, and they didn't earn enough money to pay for the rent

so they closed down.

Sometimes, instead of writing, they drew

When I am sleeping at home on my mommy's bed I feel like I am on a roller coaster

☺ ☺ ☺ ☺ ☺ ☺ ☺

Sam Fried Ice Cream

Car crash happened trying to come here



[The above piece contains fragments of writing produced by participants of a free youth writing workshop held this summer at the mobile studio outside Seward Park Library. Direct quotes from free-writing exercises are indicated with the use of italics.]



但是他們意識到沒有什麼是過於渺小而不足以描寫的。他們可以描寫一次茶漏。

一隻蟑螂。

熱巧克力灑了。

他們可以描寫浪費錢。

他們可以寫下笑臉。

很多時候，笑臉不僅僅是“快樂”。你知道表情符號的吧？

需要記住的是手畫的笑臉與電腦和手機打出的笑臉的不同。

這讓我想起了“即興”的笑臉，比如:)和XD。

有時(通常是當空調正常工作時)，他們想知道周圍的世界。

是誰把石頭扔進馬卡龍店面的玻璃櫥窗裏？

圖書管理員為什麼在圖書館周圍邊走動邊吹小號？

在雷雨期間，那個男人抱在懷裡的究竟是什麼？

有時他們也沒有想很多。他們就是知道。

有一家名為Sweet Life的店，他們賣手工製作的糖果，所以那裡的糖果比好時巧克等其他糖果貴一點，於是他們沒有賺足夠的錢來支付租金

所以他們就關門大吉了。

有時，他們用畫畫來代替寫作。

當我在媽咪的床上睡覺時，我覺得自己就像是坐在過山車上

☺ ☺ ☺ ☺ ☺ ☺ ☺

Sam的油炸冰淇淋

在前往這裏的途中發生的車禍

[以上作品是由今年夏天在蘇域柏公園圖書館外的移動工作室所舉辦的免費青少年寫作班的參與者製作的片段編寫成的。參與者們的自由寫作練習的直接引用以斜體字標出。]

Una cucaracha.

El derrame de un chocolate caliente.

Podían escribir sobre cómo se gasta el dinero.

Podían escribir sobre caritas sonrientes.

La mayoría de las veces, caritas felices no solo son "felices." Tu conoces los emojis, verdad?

Algo de qué acordarse son las caritas felices dibujados a mano en comparación con los que son generados por el computador o el teléfono.

Eso me recuerda a caritas felices "improvisadas" como el :) y el XD.

Algunas veces (usualmente cuando el aire acondicionado funcionaba bien) ellos se preguntaban sobre el mundo a su alrededor.

Quien tiró una piedra en la vidriera de la tienda de macarones?

Porque el bibliotecario caminaba alrededor de la biblioteca tocando una trompeta?

Qué es lo que sostenía el señor en sus brazos durante la tormenta?

A veces ellos no preguntaban mucho. Ellos ya sabían.

Hay esta tienda llamada Sweet Life, ellos vendían dulces hechos a mano entonces los dulces eran un poco más caros que otros como Hersheys por ejemplo. Ellos no ganaban dinero suficiente para pagar la renta.

Entonces tuvieron que cerrar.

A veces en vez de escribir, ellos dibujaban

Quando duermo en casa, en la cama de mi mami siento que estoy montada en una montaña rusa.

☺ ☺ ☺ ☺ ☺ ☺ ☺

Sam Fried Ice Cream

Un choque de autos pasó al yo venir acá

[El texto de arriba fue escrito utilizando fragmentos de escritura producido por los participantes del taller juvenil de escritura. Este taller gratuito para jóvenes fue ofrecido este verano pasado en el studio movil afuera de la biblioteca Seward Park. El texto en demarcado en cursiva son directamente citados de los ejercicios de libre escritura de los participantes.]

Community Notice
社區公告
Aviso Comunitario

Hurricane Maria Hit Puerto Rico One Year Ago

Join #OurPowerPRnyc, organizers, grassroots leaders, artists & others actively engaged in a people-to-people #justrecovery for Puerto Rico, demanding justice, and asking "Where are we now?"



Community Gathering Save the Date

Thursday, September 20th 6pm • Union Square Park, NYC
SPEAKERS/PERFORMERS (list in formation): Caridad La Bruja, Elizabeth Yeampierre, Alexandria Ocasio-Cortez, Rosa Clemente, Roberto Mukaro Borrero, Juan Cartagena, Naomi Klein, Tato Torres Sáez, BombaYo

SPONSORS (list in formation): UPROSE, Muvele, BombaYo, Caribbean Cultural Center, Climate Justice Alliance, Grassroots International, Grassroots Global Justice Alliance, Hip Hop Caucus, Reverend Yearwood, Center for Earth Ethics, Staten Island Urban Center, NYC Environmental Justice Alliance, Center for Working Families, PIRSA/Map, PIRSA/Map, United Confederation of Latino People, PIRSA/Map, Latino Justice, People's Climate Movement NY, Working on the Move, American People's Climate Movement, La Alianza, 350 Brooklyn, PIRSA/Map, NY Renewal, Whylanger, sun/PIRSA/Map, Caputo Culture, CHGO, The Point CDC, Union Theological Seminary, New Guidelines, Environmental Justice Initiative for Haiti, New York Environmental Law and Justice Project, The Humanities & Culture Action on Puerto Rico, TEMPORAL Online, La Colmena Cinemática, Taller Salud, La Marabá, Justice Development, Labor Council for Latin American Advancement

Madison St. Rutgers St. 9.20.2018

Health & Fitness
健康與健身
Salud y Estado Físico

神秘商店
各類保健品、延時神器
◆情趣用品◆
補腎、壯陽治療改善陽痿、早泄、短小!
解決男性一切難以啟齒的問題!
諮詢電話: 9178591116

Canal St. Eldridge St. 9.20.2018

Lilly Que
Herbalife Nutrition
黃金健康早餐
6天體驗優惠進行中.....
均衡營養 體重控制 滋養皮膚
調理身體 增重減肥 腸胃保健
少油、少糖、少鹽、高營養、低熱量

Eldridge St. Division St. 9.20.2018

School/Class
學校/課程
Colegio/ Clases

DeWitt Head Start
Open Enrollment Year-A-Round program!
Services Are Free!
Preparación para kindergarten
Exámenes individuales
Clases bien equipadas
Horas convenientes
Cheques de salud y dental
Comidas y meriendas saludables
Participación de los padres

Madison St. Rutgers St. 9.20.2018

Soc 600
Seward Park
264 East Broadway
New York, NY 10002
Ages 7-11
Ages 12-18
Ages 19-24
Ages 25-34
Ages 35-49
Ages 50-64
Ages 65+

E. Broadway, Clinton St. 9.26. 2018

Vote
投票選舉
Votar

JOE GARBA
for Democratic State Committee
New Energy, Progressive Values,
Endorsed by Democrats You Trust!

Madison St. Rutgers St. 9.20.2018

投票 VOTE
民主黨人
李昌永
Wendy Li
競選
民事法院法官

Grand St. Forsyth St. 9.20.2018

ANTHONY ARIAS
STATE SENATE
A New Voice
ANTHONYWARIAS.COM
@voteariasnyc

Madison St. Rutgers St. 9.20.2018

CHRISTOPHER MARTE 馬泰
STATE COMMITTEE 紐約州委員
VOTE 投票

Hester St. Eldridge St. 9.20.2018

Immigration
移民
Inmigración

Henry St. Rutgers St. 9.20.2018

Cabrini IMMIGRANT SERVICES NYC
• Inmigración
• Servicios sociales
• Actividades y viajes para las familias
• Despensa de Comida
• Organización comunitaria y talleres de liderazgo
• Protéjase - conozca sus derechos
LLAMA A BRENDA PARA UNA CITA:
212-791-4590 EXT. 100

Henry St. Rutgers St. 9.20.2018

Rutgers St. Madison St. 9.20.2018

CELEBRATE | REJOICE | REVEL
LES 5K REVEL RUN
10.21.18
LES 5K REVEL RUN
INSPIRED BY PAVEL LEMPERT
To Benefit Youth After School programs in the community
Race registration:
Early Bird (before 9/21): \$30/adult, \$15/youth & seniors
After 9/21: \$40/adult, \$20/youth & seniors
Race Day Registration: \$50 adult, \$25/youth & seniors
Website: www.facebook.com/revel5k/
Registration: bit.ly/2M96mgp
Email: revelrun@gmail.com
Hosted by LES Events

Unidos levantaremos a Puerto Rico
Docs on The Ground Testimony.
The Jones Act?
Special Guest Speakers.
Hosted by District Leader Pedro Cardí.

Madison St. Clinton St. 9.20.2018

FIGHT TO SAVE OUR NEIGHBORHOOD
Meet developers to discuss new hotel at the Jarmulowsky Building
September 24 at 6:00pm, 9 Orchard St (corner of Canal St)
Developers plan to make the Jarmulowsky Bank building a luxury hotel with 9 nightlife venues (several with 4am closing times). This hotel will have a huge impact on our neighborhood, changing it forever through traffic, noise, crowds, and quality of life.
Join the meeting with developers and be part of the discussion.
RSVP by Sunday, 9/23: orchardstblockassociation@gmail.com

Canal St. Eldridge St. 9.20.2018

Canal St. Rutgers St. 9.20.2018

Nails Special
1 Filling (Acrylic) \$15
2 Pedicure and Manicure \$18
3 Full Set or Tip or Acrylic \$18
4 Permanent French \$23
5 French Tip with U/V Top Coat \$28
6 Eyelashes (Individual) \$20
7 U/V Gel with Sparkle French \$40
8 Waxing \$5

Madison St. Rutgers St. 9.26.2018

冰爽盛夏
招請全職和兼職的營養教練
Pike St. E. Broadway. 7.26.2018

Pike St. E. Broadway. 7.26.2018

Art & Entertainment
藝術與娛樂
Arte y Entretenimiento

Montes Press Radio
July 10 - August 13 2018
New York City
PRESS RADIO
radio.montespress.com

Canal St. Ludrow St. 9.20.2018

Madison St. Rutgers St. 9.20.2018

COALITION TO PROTECT CHINATOWN & LES
ATTENTION NEIGHBORS!
FOUR MEGA-TOWERS COULD BE BUILT ON THE LOWER EAST SIDE WATERFRONT
These towers will cause rents to skyrocket, displace small businesses and residents, and damage the environment
They are illegal based on the zoning rules of the area, but the City could approve them anyway!
ATTEND THE HEARING ON THE TOWERS & TESTIFY AGAINST THEM:
OCTOBER 17 10 AM 120 BROADWAY
FOR MORE INFO: stopdisplacementnow@gmail.com

SATURDAY, SEPTEMBER 1, 2018 - 2PM-6PM
EAST RIVER PARK AMPHITHEATER at Grand St. on FDR Drive Lower Manhattan
FEATURING FILM STAR OF "THE FIVE HEARTBEATS" AND "THE TEMPTATIONS"
LEON AND THE PEOPLES
L.E.S Bands 10
Lower East Side Showtime
Presented By
L.E.S. CREATIVE PEOPLE IN ACTION
LESCPIA
Also Performing: SONIDO AMANTE
Special Performance by Robbie THE ROCK CHURCH

Rooms for Rent
房間出租
Cuartos para Rentar

男床位出租
646 646 646
290 290 290
4867 4867 4867

女床位出租
803 271 5233
803 271 5233
803 271 5233

早身出租
347-257-8850

早身出租
347-257-8850

早身出租
347-257-8850

第一大道有單房出租
917-254-1123

女床位出租
803 271 5233

女床位出租
803 271 5233

早身出租
347-257-8850

福立招租
917-254-1123

女床位出租
917-406-6833

Apartment & Store FOR RENT
212-964-5578

早身出租
347-257-8850

早身出租
347-257-8850

女床位出租
917-406-6833

男床位出租
606 222 6666

早身出租
347-257-8850

早身出租
347-257-8850

好運電召車服務
917-602-8888

Car Service
汽車服務
Servicios de automóviles

格城電召車
929-316-4879

Honest, Reliable
Welding Service

華美林省電召車公司
929-313-6788

Tattoo
紋身刺青
Tatuaje

10% OFF WITH THIS FLYER
TJ TATTOO NYC

Bicycle
自行車
Bicicleta

BIKEFIX NYC
Flats \$15

House Improvement
房屋裝修
Mejoramiento de Casa

WASTE MAN PAINTING
616-711-8600

Waste Collection
垃圾收集
Colección de Basura

福馬金屬廢品回收公司
917-822-5316

Cemetery
陵園
Cementerio

福壽山陵園
Washington Cemetery

Baby Sitter
保姆
Niñera

Baby Sitting
Alyse D
347-846-8568

Cleaning
保潔
Limpieza

2 CLEAN WINDOWS
APARTMENTS & OFFICES
312-571-7985

Fortune Cookie Horoscopes | 幸運餅乾占星術
Horóscopos de las Galletas de la Fortuna
November 2018 | 2018年11月 | Noviembre 2018

Non astrologer Mr. Aozaki asks people who have different signs to pick one fortune cookie to tell fortunes for each sign.
非占星家Aozaki先生邀請不同星座的人選擇一枚幸運餅乾來代表每個星座本月的命運。
El no astrólogo Sr. Aozaki les pediera a las personas que tienen diferentes signos que escojan una galleta de la fortuna para contar fortunas para cada signo.

Aries (Mar 21 - Apr 19)
白羊座 (3月21日 - 4月19日)
Aries (21 de marzo - 19 de abril)

Change has both physical and psychological attributes.

改變同時具有身體和心理屬性。
El cambio tiene atributos tanto físicos como psicológicos.

Cancer (Jun 21 - Jul 22)
巨蟹座 (6月21日 - 7月22日)
Cáncer (21 de junio - Jul 22 de julio)

Creative energy is up - capitalize on it.

創造力上升 - 利用它。
La energía creativa está arriba - capitalizar.

Libra (Sep 23 - Oct 22)
天秤座 (9月23日 - 10月22日)
Libra (23 de septiembre - 22 de octubre)

Change is the watchword of progression.

變化是進步的暗號。
El cambio es la consigna de la progresión.

Capricorn (Dec 22 - Jan 19)
摩羯座 (12月22日至1月19日)
Capricornio (22 de diciembre - 19 de enero)

Confidence isn't something that you get. It's something that you are.

信心不是從外面獲得的，它存在于你的本身。
La confianza no es algo que se obtiene. Es algo que tu eres.

Taurus (Apr 20 - May 20)
金牛座 (4月20日 - 5月20日)
Tauro (20 de abril - 20 de mayo)

Carve your name on your heart and not on marble.

把你的名字刻在心上而不是大理石上。
Talla tu nombre en tu corazón y no en mármol.

Leo (Jul 23 - Aug 22)
獅子座 (7月23日 - 8月22日)
Leo (23 de julio - 22 de agosto)

Don't be afraid of opposition; remember, a kite rises against the wind.

不要害怕困難；記住，風箏迎風而起。
No tengas miedo de la oposición; Recuerda, una cometa se levanta contra el viento.

Scorpio (Oct 23 - Nov 21)
天蠍座 (10月23日 - 11月21日)
Escorpio (23 de octubre - 21 de noviembre)

Better to beg than to steal, but better to work than to beg.

乞討勝過去行竊，但工作勝過去乞討。
Mejor rogar que robar, pero mejor trabajar que rogar.

Aquarius (Jan 20 - Feb 18)
水瓶座 (1月20日 - 2月18日)
Acuario (20 de enero - 18 de febrero)

Everyone has someone to love.

每個人都會有相愛的人。
Todos tienen a alguien a quien amar.

Gemini (May 21 - Jun 20)
雙子座 (5月21日 - 20日)
Géminis (21 de mayo - 20 de junio)

Do you want to be a power in the world? Then be yourself.

你想成為世界主宰嗎？那就做你自己吧。
¿Quieres ser un poder en el mundo? Entonces sé tú mismo.

Virgo (Aug 23 - Sep 22)
處女座 (8月23日 - 9月22日)
Virgo (23 de agosto - 22 de septiembre)

First think of what you want to do; then do what you have to do.

首先想想你想做什麼；然後做你必須做的事。
Primero piensa en lo que quieres hacer; luego haz lo que tengas que hacer.

Sagittarius (Nov 22 - Dec 21)
射手座 (11月22日 - 12月21日)
Sagitario (22 de noviembre - 21 de diciembre)

If we only knew the real value of the day.

如果我們明白一天的真正價值就好了。
Si tan solo supiéramos el verdadero valor del día.

Pisces (Feb 19 - Mar 20)
雙魚座 (2月19日 - 3月20日)
Piscis (19 de febrero - 20 de marzo)

Even the smallest candle burns brighter in the dark.

即使是最小的蠟燭也會在黑暗中燃燒發亮。
Incluso la vela más pequeña arde más brillante en la oscuridad.

Health

DIY 自己動手 BRICOLAJE

WRITE YOUR CHEER
寫下你的歡呼聲
ESCRIBE TU CANTO DE ÁNIMO

DESIGN YOUR MOVES
設計你的動作
DISEÑA TUS MOVIMIENTOS

TRY IT OUT!
試試看!
INTÉNTALO!

SILVER SIRENS IS A CHEERLEADING SQUAD OF OLDER ADULTS THAT CHAMPIONS AGE JUSTICE AND HEALTHCARE ISSUES.

銀色警笛是一支由老年人組成的啦啦隊，他們宣揚老年人權益和醫療保健問題。

SIRENAS DE PLATA ES UN ESCUADRÓN DE PORRISTAS DE ADULTOS MAYORES QUE DEFIENDE LOS TEMAS RELACIONADOS CON LA JUSTICIA DE EDAD Y LA SALUD.



WE ARE DISCIPLINED
我們遵紀守法
SOMOS DISCIPLINADOS

WE ARE ACTIVE
我們積極向前
SOMOS ACTIVOS

WE LOOK AHEAD
我們展望未來
MIRAMOS HACIA ADELANTE



EAT YOUR VEGGIES
吃蔬菜
COME TUS VEGETALES

EAT YOUR FRUITS
吃水果
COME TUS FRUTAS

EXERCISE
鍛煉
EJERCITA



YOUR ABS
腹肌
TUS ABDOMINALES

AND GLUTES
和臀肌
Y GLÚTEOS



MAKE A PLAN, DO WHAT YOU CAN
制定計劃，盡你所能
HAZ UN PLAN, HAZ LO QUE PUEDas

MAKE A PLAN, DO WHAT YOU CAN
制定計劃，盡你所能
HAZ UN PLAN, HAZ LO QUE PUEDas

MAKE A PLAN, DO WHAT YOU CAN
制定計劃，盡你所能
HAZ UN PLAN, HAZ LO QUE PUEDas



WE ARE
我們
SOMOS

MANY
人數衆多
MUCHOS

WE ARE
我們
SOMOS



ONE
成爲一體
UNO

MAKES US STRONG
讓我們變得強大
NOS FORTALECE

KEEPS US YOUNG
讓我們永葆青春
NOS MANTIENE JÓVENES

